

Informačné listy predmetov

OBSAH

1. A-moRV-111/22	Analýza mediálnych textov.....	2
2. A-boRV-332/16	Cestovný ruch vo východnej Európe.....	4
3. A-moRV-213/22	Cirkev a náboženstvo v dejinách a kultúre Ruska.....	6
4. A-mpRU-061/22	Diplomatické tlmočenie.....	8
5. A-boRV-115/22	Doplnková odborná činnosť 1.....	10
6. A-boRV-329/22	Doplnková odborná činnosť 2.....	12
7. A-moRV-212/23	Frazeológia ruského jazyka.....	14
8. A-moRV-153/22	Jazyk ruskej politiky.....	16
9. A-boRV-170/12	Kapitoly z dejín vied, techniky a súvisiacich ekonomík v ruskom priestore.....	18
10. A-mpRU-062/22	Komunitné tlmočenie.....	20
11. A-mpRU-031/22	Konzekutívne tlmočenie 1.....	22
12. A-mpRU-035/22	Konzekutívne tlmočenie 2.....	24
13. A-mpRU-401/15	Preklad a tlmočenie (štátnicový predmet).....	26
14. A-mpRU-029/22	Preklad odborných textov 1.....	28
15. A-mpRU-033/22	Preklad odborných textov 2.....	30
16. A-mpRU-057/22	Preklad odborných textov 3.....	32
17. A-mpRU-030/23	Preklad umeleckých textov 1.....	34
18. A-mpRU-034/22	Preklad umeleckých textov 2.....	36
19. A-mpRU-046/22	Preklad umeleckých textov 3.....	38
20. A-moRV-110/22	Regióny Ruskej federácie.....	40
21. A-moRV-216/22	Ruská konverzácia (pre pokročilých).....	42
22. A-boRV-320/23	Ruské výtvarné umenie 20. - 21. storočia.....	44
23. A-boRV-318/23	Ruské výtvarné umenie 20. storočia.....	46
24. A-mpRU-229/22	Rusko v 20. storočí: Križovatky kultúrnych dejín.....	48
25. A-mpRU-400/15	Ruský jazyk a kultúra (štátnicový predmet).....	50
26. A-mpRU-228/22	Ruský jazyk v odbornej komunikácii.....	52
27. A-moRV-220/22	Ruština v sociálnych situáciách.....	54
28. A-mpRU-032/23	Simultánne tlmočenie 1.....	56
29. A-mpRU-036/22	Simultánne tlmočenie 2.....	58
30. A-moRV-210/22	Slávne ruské romány 19. storočia.....	60
31. A-moRV-159/22	Slávne ruské romány 20. storočia.....	62
32. A-boRV-231/22	Sociálne a kultúrne reálie Bieloruska.....	64
33. A-mpRU-105/22	Tlmočnický seminár.....	66
34. A-moRV-360/22	Základy semiotiky.....	68

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRJL/A-moRV-111/22	Názov predmetu: Analýza mediálnych textov
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: prednáška / seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 1 / 1 Za obdobie štúdia: 14 / 14 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1., 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Vylučujúce predmety: FiF.KRJL/A-moRV-111/00	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Priebežné hodnotenie: zadanie (10 bodov), prezentácia výskumu k seminárnej práci v 11.-12. týždni semestra (20 bodov). V oboch hodnoteniach musí študent dosiahnuť minimálne 60% úspešnosť. Záverečné hodnotenie: seminárna práca a jej obhajoba. Rozsah práce: 12000 znakov. Termín odovzdania práce: max. dva týždne pred ukončením skúškového obdobia. Pri hodnotení sa do úvahy bude brať: a) schopnosť vybrať si samostatne reprezentatívny (vzhľadom na skúmanú tému) text-fragment diskurzu/texty-fragmenty diskurzu na podrobnú analýzu a položiť si výskumné otázky; b) schopnosť funkčne citovať zo sekundárnej literatúry; c) adekvátnosť použitých metód; d) samotná analýza a jej obhajoba; e) schopnosť formulovať spracované informácie s primeraným stupňom explicitnosti, logicky a proporčne štruktúrovať text; f) formálna úprava (uvádzanie bibliografických údajov v súlade so smernicou, jazyková úroveň práce - pravopis, štylistika, preklad, prepis). Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. V priebehu semestra sú povolené max. 2 absencie, na ktoré má študent vážny dôvod. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 30/80	
Výsledky vzdelávania: Študenti majú vedomosti o kľúčových pojmoch teórie diskurzu, ovládajú základné postupy, princípy a inštrumentárium používané v oblasti diskurzne orientovaného výskumu a vedia ich aplikovať v praxi pri rozbere mediálnych textov. Prehĺbi sa ich schopnosť kritického myslenia a mediálna gramotnosť. Majú všeobecný prehľad o médiách v súčasnom Rusku a mediálnom diskurze k sledovanej téme. Upevnia sa ich praktické návyky prezentácie výsledkov vlastného výskumu.	
Stručná osnova predmetu:	

Médiá v Rusku. Od analýzy textu k analýze diskurzu. Hranice diskurzu (CDA a Essexská škola diskurzu). Postup pri analýze diskurzu (vymedzenie korpusu, vymedzenie jednotky výskumu, postup pri vlastnej analýze diskurznych fragmentov, pozícia analytika). Diskurzna lingvistika (teoretické východiská, inštrumentárium a metodológia). Precedentný fenomén, jeho aktualizácia a funkcia v mediálnej komunikácii. Metafora a jej funkcia v mediálnej komunikácii. Etnolingvistické nástroje v diskurznej analýze. Postup podľa viedenskej školy diskurznej analýzy. Kľúčové pojmy Essexskej školy diskurzu (artikulácia, pole diskurzivity, elementy, momenty, prebytok významu, dislokácia, antagonizmus, uzlový bod, prázdne označujúce). Návrik rešerše, analýzy a interpretácie textov ako fragmentov diskurzu. Návrik prezentácie výsledkov svojho výskumu.

Odporúčaná literatúra:

TICER, Stefan (et al.). Metody analiza teksta i diskursa. Charkov: Gumanitarnyj centr, 2009. ISBN 978-966-8324-61-1.

Methods of Critical Discourse Analysis. Second Edition. Edited by R. Wodak, M. Meyer. Los Angeles; London; New Delphi; Singapore; Washington DC: Sage Publications, 2010. ISBN 978-1-84787-455-9.

FAIRCLOUGH, Norman. Critical Discourse Analysis. The critical study of language. London: Routledge, 2013. ISBN 978-1-4058-5822-9.

CINGEROVÁ, Nina - MOTYKOVÁ, Katarína. Úvod do diskurznej analýzy. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2017. ISBN 978-80-223-4385-5.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský, ruský (min. B2)

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 176

A	B	C	D	E	FX
46,59	13,07	19,32	10,8	9,66	0,57

Vyučujúci: doc. Mgr. Nina Cingerová, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 11.05.2023

Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRVŠ/A-boRV-332/16	Názov predmetu: Cestovný ruch vo východnej Európe
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: prednáška / seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 1 / 1 Za obdobie štúdia: 14 / 14 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2., 4.	
Stupeň štúdia: I., II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Priebežné hodnotenie: desať krátkych zadaní zameraných na prácu so štatistikami a internetovými zdrojmi venovanými kultúrnym pamiatkam východnej Európy. Maximálny počet bodov, ktoré môže študent získať za jedno zadanie, je 10 bodov. Zoznam zadaní bude študentom poskytnutý prvý týždeň výučby. Podmienkou absolvovania predmetu je splnenie všetkých zadaní na minimálne 60 percent. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. Povolené sú maximálne 2 absencie s oficiálnym odôvodnením. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100/0	
Výsledky vzdelávania: Študent má prehľad o základných súradniciach fungovania cestovného ruchu v oblasti východnej Európy. Má poznatky o formách cestovného ruchu a hlavných ekonomických aspektoch cestovného ruchu. Vie vykonať rešerš na zadanú tému, rozlíšiť relevantné od irelevantného a štruktúrovane prezentovať výsledky svojich zistení.	
Stručná osnova predmetu: Cestovný ruch v základnej dimenzii spoločenských, kultúrnych, ekonomických a environmentálnych a prvkov. Formy cestovného ruchu a ich uplatnenie v praxi. Globálny produkt v cestovnom ruchu. Lokálny produkt v cestovnom ruchu. Tradície a zvyky v ponuke cestovného ruchu. Kultúrne dedičstvo, UNESCO a ochrana kultúrneho dedičstva Ekonomické aspekty v cestovnom ruchu. Vybraná destinácia a cestovný ruch (Slovensko). Vybraná destinácia a cestovný ruch - Rusko. Vybraná destinácia a cestovný ruch – Česká republika. Vybraná destinácia a cestovný ruch - Albánsko. Vybraná destinácia a cestovný ruch - Gruzínsko. Vybraná destinácia a cestovný ruch - Turecko. Vybraná destinácia a cestovný ruch - Ukrajina.	
Odporúčaná literatúra: NOVACKÁ, Ľudmila. 2020. Interpretation of European Cultural Heritage in Tourism. https://www.academia.edu/49096030/Interpretation_of_European_Cultural_Heritage_in_Tourism RICHARDS, Greg. 2018. UNWTO Tourism and Culture Synergies Report. https://www.academia.edu/36119398/UNWTO_Tourism_and_Culture_Synergies_Report	

MICHALOVÁ, Valéria at al. Služby a cestovný ruch súvislosti, špecifiká, cesta rozvoja.
Bratislava: Sprint, 1999. ISBN 80-88848-51-2.
Knížnica ZMOS. <https://www.zmos.sk/kniznica-zmos.html>
World Heritage List. Dostupné na adrese: <https://whc.unesco.org/en/list/>.
Materiály k predmetu budú na začiatku semestra sprístupné na platforme MS TEAMS.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:
slovenský

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 64

A	B	C	D	E	FX
71,88	9,38	6,25	3,13	1,56	7,81

Vyučujúci: prof. JUDr. Ľudmila Novacká, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 01.03.2023

Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRVŠ/A-moRV-213/22	Názov predmetu: Cirkev a náboženstvo v dejinách a kultúre Ruska
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: prednáška / seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 1 / 1 Za obdobie štúdia: 14 / 14 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2., 4.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Priebežné hodnotenie: hodnotená prezentácia na zadanú tému (7. týždeň semestra). Minimálne percento bodov, ktoré musí študent získať za prezentáciu, aby dostal kredity za predmet, je 60%. Záverečné hodnotenie: seminárna práca v rozsahu minimálne 8000-10000 znakov (70 bodov) a jej obhajoba. Klasifikačná stupnica: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. V priebehu semestra sú povolené max. 2 absencie, na ktoré má študent vážny dôvod. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 30/70	
Výsledky vzdelávania: Študent má poznatky o kľúčových udalostiach dejín dominantných náboženských organizácií na území Ruskej federácie v súradniciach náboženstvo/náboženské organizácie a ruské dejiny, náboženstvo/náboženské organizácie a ruská kultúra a spoločnosť. Dokáže kriticky pristúpiť ku zdrojom, prehľbí si schopnosť uvažovať v širších súvislostiach. Má lepšiu lingvokultúrnu kompetenciu, komunikačné a prezentačné zručnosti. Rozumie kľúčovým výrazom a termínom z oblasti preberanej problematiky a vie ich používať.	
Stručná osnova predmetu: Rusko ako mnohokonfesionálny štát. Pravoslávie (najdôležitejšie míľniky a inštitúcie, ruské pravoslávie v kontexte pravoslávneho sveta). Pravoslávna cirkev a štát (špecifiká vzťahu medzi cirkvou a štátom). Pravoslávna cirkev a ateistický štát. Prestavba vzťahov medzi štátom a náboženskými organizáciami. Pravoslávie a kultúra (najvýznamnejšie pravoslávne kultúrne pamiatky a miesta). Špecifiká pravoslávnej spirituality. Návrik zručností vo vyhľadávaní a interpretácii prameňov a prezentácii výsledkov ich skúmania. Rusko a islam (najdôležitejšie míľniky a inštitúcie, regionálne podoby islamu, kultúrne pamiatky). Rusko a budhizmus (najdôležitejšie míľniky a inštitúcie, kultúrne pamiatky). Rusko a judaizmus (najdôležitejšie míľniky, inštitúcie a kultúrne pamiatky).	
Odporúčaná literatúra: NYKL, Hanuš. Náboženství v ruské kultúre. Červený Kostelec: Pavel Mervart, 2013. ISBN	

<p>978-80-7465-078-9. PUTNA, Martin C. Obrazy z kulturních dějin ruské religiozity. Praha: Vyšehrad, 2015. ISBN 978-80-7429-534-8. ZUBOV, Andrej. Dějiny Ruska 20. století (Díl I); Praha: Argo, 2014. ISBN 978-80-257-0921-4. ZUBOV, Andrej. Dějiny Ruska 20. století (Díl II). Praha: Argo, 2015. ISBN 978-80-257-0964-1. CINGEROVÁ, Nina – DULEBOVÁ, Irina. Kultúrne regióny Ruska. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2021. ISBN 978-80-223-5113-3.</p>					
<p>Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: slovenský, ruský (min. B2)</p>					
<p>Poznámky:</p>					
<p>Hodnotenie predmetov Celkový počet hodnotených študentov: 0</p>					
A	B	C	D	E	FX
0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
<p>Vyučujúci: doc. Mgr. Nina Cingerová, PhD.</p>					
<p>Dátum poslednej zmeny: 11.05.2023</p>					
<p>Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.</p>					

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRVŠ/A-mpRU-061/22	Názov predmetu: Diplomatické tlmočenie
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 4.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety: FiF.KRJI/A-mpRU-031/22 - Konzekutívne tlmočenie 1	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Výsledné hodnotenie sa uskutočňuje na základe spriemerovania výsledkov celosemestrálnej práce. Vzhľadom na špecifiká predmetu sa počas semestra hodnotia: aktívna účasť na hodinách, príprava prejavov, ovládanie tematických glosárov a jednotlivé tlmočnické prejavy. Priebežne získa za tieto položky študent 4 známky, na základe ktorých sa mu uzavrie hodnotenie na konci semestra. Presné termíny priebežného hodnotenia budú oznámené na začiatku semestra. Študent musí dosiahnuť najmenej 60% úspešnosť vo všetkých častiach hodnotenia. Povolené sú dve absencie, ktorých dôvodnosť je preukázaná. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100/0	
Výsledky vzdelávania: Študent, ktorý predmet absolvuje úspešne, ovláda špecifiká tlmočenia v diplomatickej a politickej sfére. V závislosti od komunikačného kontextu sa vie samostatne rozhodnúť pre určitú tlmočnicku stratégiu a postup. Ovláda lexikálne výrazy frekventované v oblasti diplomacie a politiky. Pozná zásady diplomatického protokolu a spoločenskej etikety vzťahujúce sa na tlmočníka.	
Stručná osnova predmetu: Základné špecifiká diplomatického tlmočenia. Diplomatický protokol a spoločenská etiketa pre tlmočníka. Využívanie konzekutívnej techniky pri diplomatickom tlmočení: súvislé tlmočenie slávnostných príhovorov, prerušované tlmočenie vzájomných diplomatických rokovaní, sprievodné tlmočenie. Využívanie simultánnej techniky pri diplomatickom tlmočení: tlmočenie oficiálnych vyhlásení, tlačových konferencií, slávnostných, resp. kondolenčných prejavov. Využívanie šušotáže pri diplomatickom tlmočení počas rokovania, stolovania a tlačových konferencií.	
Odporúčaná literatúra: KADRIĆ, M., RENNERT, S., SCHÄFFNER, CH. Diplomatic and Political Interpreting Explained. London/New York: Routledge, 2022. ISBN 978-03-67809-89-8 MAKAROVÁ, V. Tlmočenie: hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: Stimul, 2004. ISBN 80-88982-81-2	

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÝCH VECÍ SLOVENSKEJ REPUBLIKY. Diplomacia prax.
Bratislava: MZV, 1996.
SMETANOVÁ, M. Tlmočník ako člen administratívneho personálu diplomatickej misie. In:
CHOVANEC, M., SIPKO, J. (eds.) 6. študentská vedecká konferencia, zborník príspevkov.
Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2010. s. 695-705. ISBN
978-80-555-0300-4
VERTANOVÁ, S., ANDOKOVÁ, M., ŠTUBŇA, P., MOYŠOVÁ, S. Tlmočník ako rečník.
Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2015. ISBN 978-80-223-4030-4
Doplnková literatúra bude prezentovaná na začiatku a počas semestra.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský, ruský (min. B2)

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 4

A	B	C	D	E	FX
75,0	0,0	25,0	0,0	0,0	0,0

Vyučujúci: Mgr. Lizaveta Madej, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 23.06.2022

Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRVŠ/A-boRV-115/22	Názov predmetu: Doplnková odborná činnosť 1
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: prax Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1., 3.	
Stupeň štúdia: I., II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Preukázanie konkrétnych mimoškolských odborných aktivít špecifikovaných v stručnej osnove predmetu. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100/0	
Výsledky vzdelávania: Študent sa zdokonalí v aplikovaní odborných vedomostí a komunikačných, organizačných, digitálnych zručností v praxi a tiež v oblasti interpersonálnych schopností. Vie pracovať v tíme - naplánovať si postup riešenia konkrétnych úloh, rozdeliť si ich a v diskusii a spolupráci dospievať k ich naplneniu.	
Stručná osnova predmetu: 1. Účasť na mimoškolských odborných a spoločenských aktivitách priamo súvisiacich so vzdelávacím obsahom študijného programu Ruské a východoeurópske štúdiá alebo Ruský jazyk a kultúra (v kombinácii). 2. Aktívna účasť na projektoch realizovaných na KRVŠ. 3. Aktívna participácia v študentskom klube Rusalka a/ alebo študentskom prekladateľskom projekte SAMYZDAT. 4. Publikačná činnosť. 5. Účasť v mimoškolských prekladateľských súťažiach (napr. Univerziáda) 6. Dobrovoľnícke (bezplatne vykonávané) aktivity súvisiace s areálom východnej Európy a Ruska. 7. Participácia na iných mimoškolských relevantných projektoch. 8. Administrácia (podľa pokynov) webovej stránky KRVŠ. 9. Administrácia (podľa pokynov) sociálnych sietí KRVŠ. 10. Tvorba (podľa pokynov) internetového obsahu KRVŠ.	
Odporúčaná literatúra: S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby v závislosti od charakteru prebiehajúcich aktivít.	
Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: slovenský, ruský (min. A1)	
Poznámky:	

Hodnotenie predmetov					
Celkový počet hodnotených študentov: 17					
A	B	C	D	E	FX
100,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Vyučujúci: doc. Mgr. Nina Cingerová, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., doc. Mgr. Ivan Posokhin, PhD., prof. Feliks Shteinbuk, DrSc., Mgr. Lizaveta Madej, PhD., Mgr. Janka Lenčేశová, Mgr. Nina Lacová					
Dátum poslednej zmeny: 27.03.2022					
Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.					

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRVŠ/A-boRV-329/22	Názov predmetu: Doplnková odborná činnosť 2
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: prax Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2., 4.	
Stupeň štúdia: I., II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Preukázanie konkrétnych mimoškolských odborných aktivít špecifikovaných v stručnej osnove predmetu. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100/0	
Výsledky vzdelávania: Študent sa zdokonalí v aplikovaní odborných vedomostí a komunikačných, organizačných, digitálnych zručností v praxi a tiež interpersonálnych schopností. Vie pracovať v tíme - naplánovať si postup riešenia konkrétnych úloh, rozdeliť si ich a v diskusii a spolupráci dospievať k výsledku.	
Stručná osnova predmetu: 1. Účasť na mimoškolských odborných a spoločenských aktivitách priamo súvisiacich so vzdelávacím obsahom študijného programu Ruské a východoeurópske štúdiá alebo Ruský jazyk a kultúra (v kombinácii). 2. Aktívna účasť na projektoch realizovaných na KRVŠ. 3. Aktívna participácia v študentskom klube Rusalka a/ alebo študentskom prekladateľskom projekte SAMYZDAT. 4. Publikačná činnosť. 5. Účasť v mimoškolských prekladateľských súťažiach (napr. Univerziáda) 6. Dobrovoľnícke (bezplatne vykonávané) aktivity súvisiace s areálom východnej Európy a Ruska. 7. Participácia na iných mimoškolských relevantných projektoch. 8. Administrácia (podľa pokynov) webovej stránky KRVŠ. 9. Administrácia (podľa pokynov) sociálnych sietí KRVŠ. 10. Tvorba (podľa pokynov) internetového obsahu KRVŠ.	
Odporúčaná literatúra: S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby v závislosti od charakteru prebiehajúcich aktivít.	
Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: ruský (min. A1), slovenský	

Poznámky:					
Hodnotenie predmetov					
Celkový počet hodnotených študentov: 11					
A	B	C	D	E	FX
100,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Vyučujúci: doc. Mgr. Nina Cingerová, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., doc. Mgr. Ivan Posokhin, PhD., prof. Feliks Shteinbuk, DrSc., Mgr. Lizaveta Madej, PhD., Mgr. Janka Lenčేశová, Mgr. Nina Lacová					
Dátum poslednej zmeny: 25.03.2022					
Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.					

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRVŠ/A-moRV-212/23	Názov predmetu: Frazeológia ruského jazyka
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: prednáška / seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 1 / 1 Za obdobie štúdia: 14 / 14 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Vylučujúce predmety: FiF.KRVŠ/A-moRV-212/22 alebo FiF.KRVŠ/A-mpRU-106/22	
Podmienky na absolvovanie predmetu: a) počas výučbovej časti (priebežne) hodnotenie 10 x domácich úloh (4 body za jednu), celkovo 40 bodov. b) v skúškovom období: ústna skúška (60 bodov) Podmienkou pripustenia ku skúške je dosiahnutie min. 20 bodov z priebežného hodnotenia. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. Vyučujúca akceptuje max. 2 absencie s preukázanými dokladmi. Termíny skúšky budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr v posledný týždeň výučbovej časti. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 40/60	
Výsledky vzdelávania: Študent má po úspešnom absolvovaní predmetu vedomosti o frazeologickom systéme ruštiny v konfrontácii so slovenčinou, vie správne používať kľúčové ruské frazémy v bežnej komunikácii a nachádzať k nim správne synonymá. Pozná slovenské ekvivalenty spomínaných ruských frazém a ich použitie v závislosti od kontextu. Disponuje návykmi práce s rôznymi druhmi frazeologických slovníkov (výkladových, viacjazyčných, etymologických, synonymických).	
Stručná osnova predmetu: 1. Vymedzenie frazeológie ako lingvistickej disciplíny. 2. Frazeologická jednotka, jej podstata a vlastnosti. 3. Frazéma ako lingvokultúrema v jazykovom obraze sveta. 4. Klasifikácia frazeologických jednotiek, osobitné skupiny frazeologizmov. 5. Paremiologická frazeológia. Príslovia, porekadla, pranostiky, povrávky, hádanky. 6. Frazémy biblického povodu. Citátové frazémy. 7. Frazeologická synonymia. 8. Bezekvivalentné frazémy v ruštine a slovenčine.	

9. Varianty a aktualizácie frazeologizmov.
10. Ruske a slovenské frazeologizmy v komparatívnom a prekladateľskom aspekte.
11. Frazémy v súčasnom ruskom mediálnom diskurze.
12. Frazeologické slovníky a ich druhy.

Odporúčaná literatúra:

DULEBOVÁ, Irina - CINGEROVÁ, Nina: Ruské lingvoreálie. - 1. vyd. - Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2017. - 276 s. ISBN 978-80-2234-431-9

DULEBOVÁ, Irina - CINGEROVÁ, Nina - HRČKOVÁ, Katarína. Glosár ruských lingvoreálií [elektronický zdroj]. - 1. vyd. - Bratislava: STIMUL, 2016. 170 s. Dostupné na: http://stella.uniba.sk/texty/FIF_IDNCKH_glosar.pdf ISBN N 978-80-8127-163-2

ŽURČO, Peter, MLACEK, Jozef a kol: Frazeologická terminológia, Bratislava, 1995. Dostupné na: www.juls.savba.sk/ediela/frazeologicka_terminologia/

ŽURČO, Peter a kol.: Rusko-slovenský frazeologický slovník, 1998, Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 670 s. ISBN 800-80-03049

PROCHOROV, Jurij – FELICYNA, Vera. Russkije poslovice, pogovorki i krylatyje vyraženiija. Moskva: Russkij jazyk. 269 s. 1988. 2 vyd. ISBN 5-200-00739-9

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský, ruský (min. B2)

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 7

A	B	C	D	E	FX
57,14	28,57	14,29	0,0	0,0	0,0

Vyučujúci: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 09.05.2023

Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRJL/A-moRV-153/22	Názov predmetu: Jazyk ruskej politiky
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2., 4.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Vylučujúce predmety: FiF.KRJL/A-moRV-153/15	
Podmienky na absolvovanie predmetu: a) počas výučbovej časti (priebežne) 1 x referát- powerpointová prezentácia v ruštine (60 bodov) usúvzťažnená s témami stručnej osnovy predmetu, b) v skúškovom období: ústna skúška (40 bodov). Podmienkou pripustenia ku skúške je dosiahnutie min. 40 bodov z priebežného hodnotenia. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. Vyučujúca akceptuje max. 2 absencie s preukázanými dokladmi. Presné individuálne termíny a témy referátov budú dohodnuté na začiatku semestra. Termíny skúšky budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr v posledný týždeň výučbovej časti. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 60/40	
Výsledky vzdelávania: Študent má základné znalosti o politickej lingvistike, ovláda kľúčové prístupy k analýze politickej komunikácie a rozumie hlavným otázkam, ktorými sa politická lingvistika zaoberá (v komparatívnom rusko-slovenskom aspekte). Študent je schopný kriticky analyzovať reč (nielen) ruských politikov a prakticky využívať základné pojmy politickej lingvistiky, rozvinie si vlastné kognitívne, jazykové, komunikačné a písomné zručnosti v oblasti politickej komunikácie.	
Stručná osnova predmetu: 1. Politická lingvistika ako nový interdisciplinárny vedecký smer. 2. Politická lingvistika v Rusku a na Slovensku- súčasný stav a perspektívy vývoja. 3. Osobitosti ruského politického diskurzu - jazykové stratégie, pragmatický a komunikačný zámer. 4. Idiolekty významných ruských politikov. 5. Metafory v súčasnej politickej komunikácii na Slovensku a v Rusku (komparatívny aspekt). 6. Frazémy v súčasnej politickej komunikácii na Slovensku a v Rusku (komparatívny aspekt).	

7. Precedentné fenomény v súčasnej politickej komunikácii na Slovensku a v Rusku (komparatívny aspekt).
8. Slangizmy a tabuizovaná lexika v súčasnej politickej komunikácii na Slovensku a v Rusku (komparatívny aspekt).
9. Politická korektnosť a eufemizácia.
10. Charakter politickej argumentácie.
11. Vplyv osobitosti idiolektu V.V. Putina na súčasný charakter ruského politického diskurzu.
12. Spoločné a špecifické vo vývoji politického diskurzu na Slovensku a v Rusku.

Odporúčaná literatúra:

CINGEROVÁ, Nina - DULEBOVÁ, Irina – ŠTEFANČIK, Radoslav. Politická lingvistika. Bratislava: Ekonom. 2021. 153 s. ISBN 978-80-225-4861-8
 DULEBOVÁ, Irina – ŠTEFANČIK, Radoslav. Jazyk a politika: jazyk politiky v konfliktnej štruktúre spoločnosti. Bratislava: Ekonom. 2017. 193 s. ISBN 978-80-225-4414-6
 ČUDINOV, Anatolij. Sovremennaja političeskaja kommunikacija: učebnoje posobie. Jekaterinburg, 2009. 292 s., ISBN 978-5-7186-0420-7. Dostupne na: http://window.edu.ru/resource/014/67014/files/uceb_posobie.pdf
 ČUDINOV, Anatolij. Rossija v metaforičeskom zerkale. Jekaterniburg. 2001. 238 s. ISBN 5-7186-0277-8 Dostupne na: <https://core.ac.uk/download/pdf/132622929.pdf>
 Doplňková literatúra bude prezentovaná na začiatku a počas semestra a dostupná v MS TEAMS.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

ruský (B2), slovenský

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 99

A	B	C	D	E	FX
61,62	28,28	6,06	0,0	0,0	4,04

Vyučujúci: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 06.05.2023

Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRJL/A-boRV-170/12	Názov predmetu: Kapitoly z dejín vied, techniky a súvisiacich ekonomík v ruskom priestore
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: prednáška / seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 1 / 1 Za obdobie štúdia: 14 / 14 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2., 4.	
Stupeň štúdia: I., II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Podmienkou absolvovania predmetu je spracovanie a odprezentovanie zadanej relevantnej témy z oblasti vedy a techniky a absolvovanie ústnej skúšky z odprednášanej látky. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej.	
Výsledky vzdelávania: Študent absolvovaním predmetu získa prehľad o vývoji vedy a techniky najmä v Rusku ale aj vo východoeurópskom priestore všeobecne a to od čias Petra Veľkého až po súčasnosť. Záber predmetu je od čias veľkých polyhistorov 18.storočia ako bol Lomonosov, cez prvú priemyselnú revolúciu v tomto priestore (éra pary) až po najnovšie úspechy ruskej vedy ako je kozmonautika, letecky alebo jadrový priemysel. Jednotlivé kapitoly sú prednášané v ekonomicko-politickom kontexte danej doby.	
Stručná osnova predmetu: Míľniky vedy a techniky najmä v ruskom a sovietskom priestore a ich spoločensko- ekonomický kontext. Kozmonautika, letectvo, vojenské a mierové využitie jadra, Černobyl', špecifická sovietskeho automobilizmu, éra pary, suroviny ropa a zlato. Úspechy a zlyhania ekonomiky a vedy od Petra Veľkého do postsovietskych čias.	
Odporúčaná literatúra: GRAHAM, Loren H. Science in Russia and the Soviet Union a short history. New York: Cambridge University Press, 1993. ISBN 0-521-28789-8 ZUBOV, Andrej. Dějiny Ruska 20. století (Díl I); Praha: Argo, 2014. ISBN 978-80-257-0921-4. ZUBOV, Andrej. Dějiny Ruska 20. století (Díl II). Praha: Argo, 2015. ISBN 978-80-257-0964-1.	
Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:	
Poznámky:	

Hodnotenie predmetov					
Celkový počet hodnotených študentov: 77					
A	B	C	D	E	FX
38,96	36,36	11,69	10,39	2,6	0,0
Vyučujúci: doc. Ing. Michal Masaryk, PhD.					
Dátum poslednej zmeny: 23.06.2022					
Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.					

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRVŠ/A-mpRU-062/22	Názov predmetu: Komunitné tlmočenie
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 4.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Výsledné hodnotenie sa uskutočňuje na základe spriemerovania výsledkov celosemestrálnej práce. Vzhľadom na špecifiká predmetu sa počas semestra hodnotia: aktívna účasť na hodinách, príprava prejavov, ovládanie tematických glosárov a jednotlivé tlmočnické prejavy. Priebežne získa za tieto položky študent 4 známky, na základe ktorých sa mu uzavrie hodnotenie na konci semestra. Presné termíny priebežného hodnotenia budú oznámené na začiatku semestra. Študent musí dosiahnuť najmenej 60% úspešnosť vo všetkých častiach hodnotenia. Povolené sú dve absencie, ktorých dôvodnosť je preukázaná. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100/0	
Výsledky vzdelávania: Študent, ktorý predmet absolvuje úspešne, ovláda špecifiká tlmočenia pre jednotlivcov, ktorí sa ocitli v krízovej situácii. V závislosti od komunikačného kontextu sa vie samostatne rozhodnúť pre určitú tlmočnickú stratégiu a postup. Ovláda lexikálne výrazy frekventované v oblasti zdravotníctva, práva, migrácie, sociálneho zabezpečenia. Pozná zásady správania sa tlmočníka v eticky citlivých situáciách.	
Stručná osnova predmetu: Základné špecifiká komunitného tlmočenia. Komunitné tlmočenie v zdravotníckych zariadeniach. Komunitné tlmočenie v policajných orgánoch. Komunitné tlmočenie pre utečencov a žiadateľov o azyl. Uplatnenie v praxi zásad Etického kódexu pre tlmočníkov v azylovom konaní. Komunitné tlmočenie v súvislosti s inými verejnými službami.	
Odporúčaná literatúra: MÜGLOVÁ, D. Komunikácia, tlmočenie, preklad, alebo Prečo spadla babylonská veža? Bratislava: Enigma, 2009. ISBN 978-80-89132-82-9 OPALKOVÁ, J. Komunitné tlmočenie. Prešov: FF PU v Prešove, 2013. ISBN 978-80-55509-79-2	

VERTANOVÁ, S., ANDOKOVÁ, M., ŠTUBŇA, P., MOYŠOVÁ, S. Tlmočník ako rečník.
Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2015. ISBN 978-80-223-4030-4
Doplnková literatúra bude prezentovaná na začiatku a počas semestra.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

ruský (min. B2), slovenský

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 11

A	B	C	D	E	FX
45,45	27,27	27,27	0,0	0,0	0,0

Vyučujúci: Mgr. Zuzana Močková Lorková, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 23.06.2022

Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRJL/A-mpRU-031/22	Názov predmetu: Konzekutívne tlmočenie 1
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety: FiF.KRVŠ/A-mpRU-105/22 - Tlmočnícky seminár	
Vylučujúce predmety: FiF.KRJL/A-mpRU-035/15	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Výsledné hodnotenie sa uskutočňuje na základe priemerovania výsledkov celosemestrálnej práce. Vzhľadom na špecifiká predmetu sa počas semestra hodnotia: aktívna účasť na hodinách, príprava prejavov a jednotlivé tlmočnicke prejavy. Priebežne získa za tieto položky študent 4 známky, na základe ktorých sa mu uzavrie hodnotenie na konci semestra. Presné termíny priebežného hodnotenia budú oznámené na začiatku semestra. Študent musí dosiahnuť najmenej 60% úspešnosť vo všetkých častiach hodnotenia. Povolené sú dve absencie s preukázanými dokladmi. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100/0	
Výsledky vzdelávania: Absolvent predmetu pozná postupy a stratégie konzekutívneho tlmočenia, prehĺbil si praktické tlmočnicke zručnosti (využitie krátkodobej pamäte, tlmočnicka notácia) pri tlmočení textov postupne stúpajúcej lingvistickej a obsahovej náročnosti, rozšíril si svoju slovnú zásobu vo vybraných oblastiach (cestovný ruch, aktuálne spoločensko-politické témy, ekonomika a iné), upevnil si svoje rečnicke schopnosti v prednese prejavov v slovenčine a ruštine so zreteľom na konzekutívne tlmočenie. Je schopný pretlmočiť do/z ruštiny mierne náročný text s v rozsahu 3 minúty. Študent ovláda etický kódex tlmočníka. Absolvent predmetu si zdokonalil spôsobilosti nevyhnutné pre uplatnenie v spoločnosti: komunikačné schopnosti, analytické schopnosti v oblasti práci veľkým objemom informácií, rozvoj rôznych druhov pamäti.	
Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none">1. Profesionálna etika tlmočníka2. Klasifikácia textov podľa účelu, tematického zamerania a štýlu3. Nácvik mnemotechnických zručností4. Nácvik tlmočnickeho zápisu5. Postupy pri samostatnej príprave prejavov v slovenčine a ruštine, tvorba glosárov6. Nácvik používania jazykových transformácií pri konzekutívnom tlmočení	

7. Konzekutívne tlmočenie textov postupne stúpajúcej jazykovej náročnosti z vybraných tematických okruhov
8. Postupy pri sebareflexie tlmočnického prejavu
9. Tlmočenie z listu
10. Komunitné tlmočenie
11. Tlmočenie pre orgány verejnej moci

Odporúčaná literatúra:

OPALKOVÁ, Jarmila. Konzekutívne tlmočenie 1 (pre ruštinárov), Prešov: Prešovská univerzita, Filozofická fakulta, 2013. ISBN 978-80-555-0821-4.

VERTANOVA, Silvia a kol. Tlmočník ako rečník. Učebnica pre študentov tlmočníctva. Bratislava: Univerzita Komenského, 2015. ISBN 978-80-223-4030-4.

GILLIES, Andrew. Note-taking for consecutive interpreting a short course London: Routledge, 2014. ISBN 978-1-90065-082-3.

GILLIES, Andrew. Conference interpreting a student's practice book, London: Routledge, 2013. ISBN 978-0-415-53236-5.

S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby.

Dočasné učebné texty a aktuálne materiály z médií sú dostupné v príslušnej skupine MS TEAMS.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

ruský jazyk (najmenej B2), slovenský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 67

A	B	C	D	E	FX
38,81	34,33	23,88	2,99	0,0	0,0

Vyučujúci: Mgr. Lizaveta Madej, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 23.06.2022

Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRJL/A-mpRU-035/22	Názov predmetu: Konzekutívne tlmočenie 2
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety: FiF.KRJL/A-mpRU-031/22 - Konzekutívne tlmočenie 1	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Výsledné hodnotenie sa uskutočňuje na základe spriemerovania výsledkov celosemestrálnej práce. Vzhľadom na špecifiká predmetu sa počas semestra hodnotia: aktívna účasť na hodinách, príprava prejavov a jednotlivé tlmočnicke prejavy. Priebežne získa za tieto položky študent 4 známky, na základe ktorých sa mu uzavrie hodnotenie na konci semestra. Presné termíny priebežného hodnotenia budú oznámené na začiatku semestra. Študent musí dosiahnuť najmenej 60% úspešnosť vo všetkých častiach hodnotenia. Povolené sú dve absencie s preukázanými dokladmi. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100/0	
Výsledky vzdelávania: Absolvent predmetu pozná postupy a stratégie konzekutívneho tlmočenia, prehĺbil si praktické tlmočnicke zručnosti (využitie krátkodobej pamäte, tlmočnicka notácia) pri tlmočení textov postupne stúpajúcej lingvistickej a obsahovej náročnosti, rozšíril si svoju slovnú zásobu vo vybraných oblastiach (aktuálne spoločensko-politické témy, ekonomika, rusko-slovenské vzťahy a iné), upevnil si svoje rečnicke schopnosti v prednese prejavov v slovenčine a ruštine so zreteľom na konzekutívne tlmočenie. Je schopný pretlmočiť do/z ruštiny náročnejší text odborného zamerania s minimom v rozsahu 4 minúty. Študent ovláda etický kódex tlmočníka. Absolvent predmetu si zdokonalil spôsobilosti nevyhnutné pre uplatnenie v spoločnosti: komunikačné schopnosti, analytické schopnosti v oblasti práci veľkým objemom informácií, rozvoj rôznych druhov pamäti.	
Stručná osnova predmetu: 1. Profesionálna etika tlmočníka 2. Klasifikácia textov podľa účelu, tematického zamerania a štýlu 3. Nácvik mnemotechnických zručností 4. Nácvik tlmočnickeho zápisu 5. Postupy pri samostatnej príprave prejavov v slovenčine a ruštine, tvorba glosárov 6. Nácvik používania jazykových transformácií pri konzekutívnom tlmočení 7. Konzekutívne tlmočenie textov postupne stúpajúcej jazykovej náročnosti z vybraných tematických okruhov	

- 8. Postupy pri sebareflexie tlmočnickeho prejavu
- 9. Tlmočenie z listu
- 10. Komunitné tlmočenie
- 11. Tlmočenie pre orgány verejnej moci

Odporúčaná literatúra:

GRIGORJANOVÁ, Tatiana, GAJARSKÝ, Lukáš. Cvičebnica z konzekutívneho a simultánneho tlmočenia. Brno: Tribun EU, 2016. ISBN 978-80-263-1152-2.

OPALKOVÁ, Jarmila et al. Komunitné tlmočenie cvičebnica, Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2013. ISBN 978-80-555-0975-4.

VERTANOVÁ, Silvia a kol. Tlmočník ako rečník. Učebnica pre študentov tlmočnictva. Bratislava: Univerzita Komenského, 2015. ISBN 978-80-223-4030-4.

GILLIES, Andrew. Note-taking for consecutive interpreting a short course London: Routledge, 2014. ISBN 978-1-90065-082-3.

S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby.

Dočasné učebné texty a aktuálne materiály z médií sú dostupné v príslušnej skupine MS TEAMS

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

ruský jazyk B2, slovenský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 7

A	B	C	D	E	FX
57,14	14,29	28,57	0,0	0,0	0,0

Vyučujúci: Mgr. Zuzana Močková Lorková, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 23.06.2022

Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU ŠTÁTNEJ SKÚŠKY

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRJL/A-mpRU-401/15	Názov predmetu: Preklad a tlmočenie
Počet kreditov: 3	
Stupeň štúdia: II.	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Štátnu skúšku môže študent vykonať a) po získaní minimálne takého počtu kreditov, aby po získaní kreditov za úspešné absolvovanie štátnych skúšok dosiahol potrebný počet kreditov na riadne skončenie štúdia, b) po úspešnom absolvovaní povinných predmetov, povinne voliteľných predmetov a výberových predmetov v skladbe určenej študijným programom, c) po splnení povinností študenta vyplývajúcich z § 71, ods. 3 písm. b zákona o vysokých školách, d) ak nie je proti nemu vedené disciplinárne konanie. Úspešné absolvovanie predmetu štátnej skúšky je jednou z podmienok úspešného absolvovania študijného programu. Predmet štátnej skúšky sa hodnotí komisiou pre štátne skúšky klasifikačnými stupňami A až FX. O hodnotení štátnej skúšky alebo jej súčasti rozhoduje skúšobná komisia konsenzuálne. Ak skúšobná komisia nedospeje ku konsenzu, o hodnotení štátnej skúšky alebo jej súčasti sa rozhoduje hlasovaním. V súlade so znením študijného poriadku fakulty (VP 5/2020, čl. 15) rámcové termíny štátnych skúšok stanovuje dekan a s fakultným harmonogramom štúdia. Katedry sú povinné zverejniť svoje termíny štátnych skúšok na webovej stránke najneskôr 5 týždňov pred ich konaním. Študent sa prihlasuje na štátnu skúšku prostredníctvom akademického informačného systému minimálne tri týždne pred termínom jej konania. Študent má nárok na jeden riadny a dva opravné termíny štátnej skúšky. Riadny termín je ten, na ktorý sa študent prihlásil prvýkrát v termíne stanovenom pre štátne skúšky. Ak bol študent na riadnom termíne štátnej skúšky hodnotený známkou FX, opravné termíny štátnej skúšky môže študent vykonať a) v nasledujúcich termínoch na konanie štátnych skúšok v príslušnom akademickom roku alebo b) v termínoch na konanie štátnych skúšok v niektorom z nasledujúcich akademických rokov v súlade s § 65, ods. 2 zákona o vysokých školách. Ak sa študent nemôže z vážnych dôvodov zúčastniť na termíne štátnej skúšky, na ktorý sa prihlásil, je povinný písomne sa ospravedlniť predsedovi skúšobnej komisii vopred alebo najneskôr do troch pracovných dní po termíne štátnej skúšky alebo jej súčasti, ak existovali vážne prekážky, ktoré mu bránili ospravedlniť sa vopred. Ak sa študent bez ospravedlnenia nedostaví na štátnu skúšku alebo jej súčasť v určenom termíne, alebo ak predseda skúšobnej komisii jeho ospravedlnenie neuzná, z daného termínu štátnej skúšky je hodnotený známkou FX. Obsahové podmienky na absolvovanie predmetu: preukázanie prekladateľskej (odborný a umelecký preklad) a tlmočnickej (konzekutívne a simultánne tlmočenie) kompetencie. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 0/100	
Výsledky vzdelávania: Študent je schopný preukázať prekladateľskú (odborný a umelecký preklad) a tlmočnicku	

(konzekutívne a simultánne tlmočenie) kompetenciu.

Stručná osnova predmetu:

Preklad vybraného umeleckého textu v rozsahu jednej normostrany (z ruského do slovenského jazyka).

Konzekutívne a simultánne tlmočenie z prebraných tematických okruhov (z ruštiny do slovenčiny, zo slovenčiny do ruštiny).

Preklad vybraného odborného textu v rozsahu približne 1000 znakov zo slovenčiny do ruštiny a vybraného odborného textu v rozsahu približne 1000 znakov z ruštiny do slovenčiny.

Obsahová náplň štátnicového predmetu:

Preukázanie prekladateľskej (odborný a umelecký preklad) a tlmočnickej (konzekutívne a simultánne tlmočenie) kompetencie.

Odporúčaná literatúra:

Podľa okruhov otázok oznámených predsedom komisie pre štátne záverečné skúšky.

Dátum poslednej zmeny: 30.03.2022

Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRJL/A-mpRU-029/22	Názov predmetu: Preklad odborných textov 1
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Vylučujúce predmety: FiF.KRJL/A-mpRU-029/00	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Priebežné hodnotenie: a) preklady textov v rozsahu 1 normostrany z ruštiny do slovenčiny a zo slovenčiny do ruštiny (zadania na doma), ich reflexia a zvládnutie základnej lexiky preberanej oblasti v 3.-10. týždni semestra, b) písomka z praktickej transkripcie; c) preklad 2 krátkych textov v rozsahu dokopy cca 1 normostrany dotovaný 90 minútami zo slovenčiny do ruštiny a z ruštiny do slovenčiny a jeho reflexia (11. - 13. týždeň semestra). Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Všetky zadania musia byť splnené aspoň na 60 percent. Klasifikačná stupnica: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. V priebehu semestra sú povolené max. 2 absencie, na ktoré má študent vážny dôvod. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100/0	
Výsledky vzdelávania: Študenti poznajú ťažiskové prekladateľské postupy pri preklade z/do ruštiny, typické vlastnosti a jazykové prostriedky ruských odborných textov a vedia ich identifikovať. Vedia pracovať s lexikografickými zdrojmi. Vďaka systematickej príprave na semináre (odovzdávanie prekladov) disponujú translatologickými zručnosťami v oblasti odborných textov a chápu potrebu časového manažmentu. Sú schopní analyzovať a interpretovať informatívne texty všeobecnejšieho zamerania a prekladať ich. Ovládajú slovnú zásobu vo vybraných oblastiach.	
Stručná osnova predmetu: Translatologická typológia odborných textov. Základné stratégie pri prekladaní odborných textov. Interpretácia ako predpoklad prekladu. Otázky mikroštylistiky a makroštylistiky prekladu. Najčastejšie prekladateľské postupy na morfolologickej a syntaktickej rovine pri preklade z ruštiny do slovenčiny. Praktické hľadanie a teoretické zdôvodnenie riešenia konkrétnych prekladateľských problémov na materiáli jednoduchších odborných textov. Terminológia v preklade. Reflexia vlastného prekladu. Rozvíjanie slovnej zásoby v oblasti preberaných tém. Zvyšovanie lingvokultúrnej kompetencie. Vyjadrovanie podmienky, kauzálnych vzťahov, účelu a	

prípustka v ruštine v konfrontácii so slovenčinou. Prostriedky spájania textu v ruštine v konfrontácii so slovenčinou.

Odporúčaná literatúra:

KOMISSAROV, Vilen. Obščaja teorija perevoda problemy perevodovedenija v osveščeni zarubežnych učonych (učebnoje posobije). Moskva: ČeRo, 1999. ISBN 5-88983-013-9.
ALEKSEJEVA, Irina. Text i perevod. Voprosy teorii. Moskva: Meždunarodnyje otnošenija, 2008. ISBN 978-5-7133-1318-0. MÜGLOVÁ, Daniela. Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla babylonská veža? Nitra: Enigma, 2009. ISBN 978-80-89132-82-9.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

ruský (min. B2), slovenský

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 131

A	B	C	D	E	FX
34,35	24,43	19,85	13,74	3,82	3,82

Vyučujúci: doc. Mgr. Nina Cingerová, PhD., Mgr. Lizaveta Madej, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 04.05.2023

Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRJL/A-mpRU-033/22	Názov predmetu: Preklad odborných textov 2
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Vylučujúce predmety: FiF.KRJL/A-mpRU-033/00	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Priebežné hodnotenie: a) preklady textov v rozsahu 1 normostrany z ruštiny do slovenčiny a zo slovenčiny do ruštiny (zadania na doma), ich reflexia a zvládnutie základnej lexiky preberanej oblasti v 3.-10. týždni semestra, b) preklad 2 krátkych textov v rozsahu dokopy cca 1 normostrany dotovaný 90 minútami zo slovenčiny do ruštiny a z ruštiny do slovenčiny a jeho reflexia (11. - 13. týždeň semestra). Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. V priebehu semestra sú povolené max. 2 absencie, na ktoré má študent vážny dôvod. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100/0	
Výsledky vzdelávania: Absolvent kurzu disponuje translatologickými zručnosťami v oblasti odborných textov. Vie vykonať samostatne rešerš, pracovať s prekladovými a výkladovými lexikografickými zdrojmi. Je schopný analyzovať (z hľadiska rôznych jazykových rovín) a interpretovať náročnejší východiskový text všeobecnejšieho zamerania, nachádzať funkčné ekvivalenty a vykonať transfer do cieľového jazyka a kultúry. Vie identifikovať prekladateľské postupy a stratégie. Uvedomuje si potrebu organizácie času a dodržiavania termínov. Študent si pri preklade textov z vybraných oblastí rozšíril slovnú zásobu.	
Stručná osnova predmetu: Preklad odborných textov so zameraním na náučné a publicistické texty (zo slovenčiny do ruštiny) a publicistické texty (z ruštiny do slovenčiny). Práca s lexikografickými zdrojmi. Prekladateľské postupy na materiáli odborných textov. Prekladateľské postupy pri preklade termínov. Pojmová analýza pri preklade odborného textu. Praktické hľadanie a teoretické zdôvodnenie riešenia konkrétnych prekladateľských problémov. Rozvíjanie slovnej zásoby v oblasti preberaných tém. Špecifiká ruskej morfosyntaxe. Vyjadrovanie podmienky, kauzálnych vzťahov, účelu a prípustky v ruštine v konfrontácii so slovenčinou. Prostriedky spájania textu v ruštine v konfrontácii so	

slovenčinou. Reflexia prekladu. Rozširovanie slovnej zásoby v preberanej oblasti. Zvyšovanie lingvokultúrnej kompetencie.

Odporúčaná literatúra:

KOMISSAROV, Vilen. Obščaja teorija perevoda problemy perevodovedenija v osveščeni zarubežnych učonych (učebnoje posobie). Moskva: ČeRo, 1999. ISBN 5-88983-013-9.

ALEKSEJEVA, Irina. Text i perevod. Voprosy teorii. Moskva: Meždunarodnyje otnošenija, 2008. ISBN 978-5-7133-1318-0.

MŮGLOVÁ, Daniela. Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla babylonská veža? Nitra: Enigma, 2009. ISBN 978-80-89132-82-9.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

ruský (B2), slovenský

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 130

A	B	C	D	E	FX
41,54	26,15	16,92	8,46	5,38	1,54

Vyučujúci: doc. Mgr. Nina Cingerová, PhD., Mgr. Lizaveta Madej, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 11.05.2023

Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRVŠ/A-mpRU-057/22	Názov predmetu: Preklad odborných textov 3
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Vylučujúce predmety: FiF.KRVŠ/A-mpRU-057/17	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Študenti sú hodnotení za preklad náročného odborného textu z vybraných vedných odborov z ruštiny do slovenčiny/zo slovenčiny do ruštiny (podľa materinského jazyka prekladateľa) v rozsahu okolo 20 normostrán (60 bodov), jeho translatologickú analýzu (20 bodov) a obhajobu jednotlivých prekladateľských riešení (20 bodov) počas seminárov. Pri udelení výsledného hodnotenia sa zohľadňuje dodržanie časového harmonogramu stanoveného na začiatku semestra vyučujúcou. Povolené sú dve absencie. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100/0 Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100/0	
Výsledky vzdelávania: Študent dokáže interpretovať náročný odborný text, vie si zvoliť vhodnú prekladateľskú stratégiu, realizovať a reflektovať prekladateľské riešenia konkrétnych prekladateľských problémov. Rozšíri si slovnú zásobu vo vybranej oblasti.	
Stručná osnova predmetu: Translatologická analýza odborného textu zahŕňajúca analýzu východiskového textu z hľadiska rôznych úrovní jazykového systému. Voľba prekladateľskej stratégie. Identifikovanie prekladateľských problémov. Preklad termínov a reálií. Reflexia prekladateľských riešení. Rozširovanie slovnej zásoby. Analýza prekladateľských transformácií na morfolologickej, syntaktickej a lexikálnej úrovni. Redakcia prekladu.	
Odporúčaná literatúra: KOMISSAROV, Vilen. Obščaja teorija perevoda problemy perevodovedenija v osveščenii zarubežnych učonych (učebnoje posobie). Moskva: ČeRo, 1999. ISBN 5-88983-013-9. ALEKSEJEVA, Irina. Text i perevod. Voprosy teorii. Moskva: Meždunarodnyje otnošenija, 2008.	

ISBN 978-5-7133-1318-0. MŮGLOVÁ, Daniela. Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla babylonská veža? Nitra: Enigma, 2009. ISBN 978-80-89132-82-9.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

Ruský (C1), slovenský

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 44

A	B	C	D	E	FX
61,36	27,27	9,09	2,27	0,0	0,0

Vyučujúci: Mgr. Lizaveta Madej, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 23.06.2022

Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRJL/A-mpRU-030/23	Názov predmetu: Preklad umeleckých textov 1
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Vylučujúce predmety: FiF.KRJL/A-mpRU-030/22 alebo FiF.KRVŠ/A-moRV-215/22	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Aktívna účasť na seminároch a odovzdanie všetkých písomných prekladov vybraných umeleckých textov/zadaní (100 bodov). Body sa strhávajú za nedodržanie termínu odovzdania prekladu. Povolené sú dve absencie. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100/0	
Výsledky vzdelávania: Študentky/študenti si úspešným absolvovaním predmetu prehĺbili vedomosti o prístupoch k prekladu umeleckého textu. Dokážu v rámci predprípravy analyzovať východiskový text a disponujú základnými relevantnými prekladateľskými kompetenciami. Ovládajú základné postupy pri týchto aktivitách. Majú základnú spôsobilosť pre preklad umeleckých textov.	
Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none">1. Faktory spoluurčujúce podobu prekladu umeleckých textov2. Východiská konkrétnych prekladových činností3. Špecifika prekladu textov v závislosti od druhu/žánru - teoretické východiská a praktické riešenia4. Preklad literatúry pre deti a mládež5. Preklad epického textu6. Preklad satirického textu7. Preklad epického textu, náročného na preklad reálií	
Odporúčaná literatúra: FERENČÍK, Ján. Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1982. HOCHÉL, Braňo. Preklad ako komunikácia. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1990. ISBN 80-220-0003-5 VILIKOVSKÝ, Ján. Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ. 1984. GROMOVÁ, Edita. Teória a didaktika prekladu. Nitra: FF UKF, 2003. ISBN 80-8050-587-X.	
Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:	

slovenský, ruský jazyk na zodpovedajúcej úrovni (min. B2) je nevyhnutný pre absolvovanie predmetu

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 162

A	B	C	D	E	FX
49,38	28,4	17,28	3,09	1,23	0,62

Vyučujúci: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

Dátum poslednej zmeny: 09.05.2023

Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRJL/A-mpRU-034/22	Názov predmetu: Preklad umeleckých textov 2
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Vylučujúce predmety: FiF.KRJL/A-mpRU-034/22	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Aktívna účasť na seminároch a odovzdanie všetkých písomných prekladov vybraných umeleckých textov/zadaní (100 bodov). Body sa strhávajú za nedodržanie termínu odovzdania prekladu. Povolené sú dve absencie. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100/0	
Výsledky vzdelávania: Poslucháči majú prehĺbené kompetencie potrebné pre preklad umeleckých textov a upevnené nadobudnuté prekladateľské návyky. Zdokonalili sa v preklade umeleckých textov. Rozšírili a prehĺbili si škálu skúseností z hľadiska prekladaných textov.	
Stručná osnova predmetu: 1. Preklad prozaického textu, náročného na preklad reálií. 2. Preklad prozaického textu ne-epického charakteru. 3. Preklad prozaického textu ne-realistického charakteru. 4. Preklad prozaického textu s fragmentmi/časťami v inom/d'alšom jazyku. 5. Preklad postmoderného prozaického textu.	
Odporúčaná literatúra: FERENČÍK, Ján. Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1982. HOCHÉL, Braňo. Preklad ako komunikácia. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1990. ISBN 80-220-0003-5 VILIKOVSKÝ, Ján. Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ. 1984. GROMOVÁ, Edita. Teória a didaktika prekladu. Nitra: FF UKF, 2003. ISBN 80-8050-587-X.	
Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: slovenský, ruský jazyk na zodpovedajúcej úrovni (B2) je nevyhnutný pre absolvovanie predmetu	
Poznámky:	

Hodnotenie predmetov					
Celkový počet hodnotených študentov: 136					
A	B	C	D	E	FX
56,62	20,59	19,12	0,74	0,74	2,21
Vyučujúci: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.					
Dátum poslednej zmeny: 22.06.2022					
Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.					

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRJL/A-mpRU-046/22	Názov predmetu: Preklad umeleckých textov 3
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Vylučujúce predmety: FiF.KRJL/A-mpRU-046/00	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Hodnotené písomné preklady vybraných umeleckých textov (10 prekladov v rozsahu dve normostrany, každý hodnotený 10 bodmi). Body sa strhávajú za nedodržanie termínu odovzdania prekladu. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Povolené sú dve absencie. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100/0 Klasifikačná stupnica: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100/0	
Výsledky vzdelávania: Študenti majú poznatky o špecifikách prekladu dramatických textov. Po absolvovaní predmetu sú schopní interpretovať dramatický text, dokážu si zvoliť vhodný prekladateľský postup a nachádzať štylisticky a sémanticky adekvátne prekladateľské riešenia.	
Stručná osnova predmetu: 1. súčasná ruská dráma 2. špecifiká prekladu dramatických textov, 3. hovorená vs. hovorová reč 4. interpretácia dramatického textu v ruskom kontexte, v slovenskom kontexte – rozdiely 5. predprekladová analýza 6. preklad súčasného dramatického textu z ruštiny	
Odporúčaná literatúra: FERENČÍK, Ján. Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1982. HOCHÉL, Braňo. Preklad ako komunikácia. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1990. ISBN 80-220-0003-5 VILIKOVSKÝ, Ján. Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984.	
Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:	

slovenský, ruský (C1)					
Poznámky:					
Hodnotenie predmetov					
Celkový počet hodnotených študentov: 78					
A	B	C	D	E	FX
67,95	23,08	5,13	2,56	1,28	0,0
Vyučujúci: Mgr. Zuzana Bujačková, PhD.					
Dátum poslednej zmeny: 21.06.2022					
Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.					

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRJL/A-moRV-110/22	Názov predmetu: Regióny Ruskej federácie
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: prednáška / seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 1 / 1 Za obdobie štúdia: 14 / 14 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2., 4.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Vylučujúce predmety: FiF.KRJL/A-moRV-107/15	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Priebežné hodnotenie: hodnotené zadanie (30 bodov). Podmienkou pripustenia k záverečnej skúške je dosiahnutie min. 60 % z priebežného hodnotenia. Záverečné hodnotenie: písomné a ústne preskúšanie (70 bodov). Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. V priebehu semestra sú povolené max. 2 absencie, na ktoré má študent vážny dôvod. Termíny skúšky budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr posledný týždeň výučbovej časti. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 30/70	
Výsledky vzdelávania: Absolvent má kľúčové vedomosti o dejinách, kultúre a spoločenských súradniciach jednotlivých subjektov Ruskej federácie. Má rozvinuté návyky heuristiky a kritického štúdia prameňov.	
Stručná osnova predmetu: Historická geografia Ruska. Základné osobitosti hospodárskej geografie Ruska. Rusko ako federálny štát: administratívne delenie Ruska. Vývoj vzťahu centrum – subjekty. Etnická a náboženská štruktúra RF. Regionálne dejiny. Regionálne identity a miesta pamäti. Kultúrne dedičstvo v regiónoch Ruska. Aktuálne sociálne problémy vo vybraných regiónoch Ruska.	
Odporúčaná literatúra: 1. IVANOV, Vitalij. Putin i regiony: centralizacija Rossii. Moskva: Jevropa, 2006. ISBN 5-9739-0089-4 2. ALECHNOVIČ, Sergej O. Federalizm. Koncept i praktika rossijskogo projekta. Moskva: Rosspen, 2012. ISBN: 978-5-8243-1732-9 3. Regiony Rossii. Social'no-ekonomičeskije pokazateli - 2020 g. © Federal'naja služba gosudarstvennoj statistiki (Rosstat) 2021. [cit. 2021-10-21] Dostupné na: https://rosstat.gov.ru/folder/210/document/13204 4. CINGEROVÁ, Nina – DULEBOVÁ, Irina. Kultúrne regióny Ruska. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2021. ISBN 978-80-223-5113-3.	

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: slovenčina, ruština (B1-B2)					
Poznámky:					
Hodnotenie predmetov Celkový počet hodnotených študentov: 104					
A	B	C	D	E	FX
31,73	14,42	23,08	13,46	15,38	1,92
Vyučujúci: doc. Mgr. Nina Cingerová, PhD.					
Dátum poslednej zmeny: 16.05.2023					
Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.					

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRVŠ/A-moRV-216/22	Názov predmetu: Ruská konverzácia (pre pokročilých)
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1., 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: 100% priebežné hodnotenie. Na každom seminári sa hodnotí kvalita domácej úlohy a úroveň zapojenia do spoločnej konverzácie moderovanej pedagógom. Výsledná (semestrálna) známka je priemerom hodnotení získaných počas semestra. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. Vyučujúca akceptuje max. 2 absencie s preukázanými dokladmi Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100/0	
Výsledky vzdelávania: Študent je pripravený na úspešné zvládnutie rôznorodých komunikatívnych situácií v profesijnej oblasti, má upevnené rečové návyky a disponuje schopnosťou modulovať prehovor s dôrazom na diferencovanosť komunikačných podmienok a lingvokultúrne osobitosti účastníkov komunikácie. Študent vie sa vyhýbať najrozšírenejším interferenčným chybám spôsobeným príbuznosťou dvoch slovanských jazykov.	
Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none">1. Spôsoby zlepšovania komunikačnej kompetencie študentov.2. Komunikácia na témy aktuálneho spoločenského diania na Slovensku.3. Komunikácia na témy aktuálneho spoločenského diania v Rusku.4. Komunikácia na témy aktuálneho spoločenského diania vo svete.5. Komunikácia na témy aktuálneho politického diania na Slovensku.6. Komunikácia na témy aktuálneho politického diania v Rusku.7. Komunikácia na témy aktuálneho politického diania vo svete.8. Reprodukcia publicistických textov. Obohatenie slovnej zásoby - ekonomické a politické termíny.9. Reprodukcia publicistických textov. Obohatenie slovnej zásoby - frekventované frazeologické výrazy a precedentné mená.10. Modelovanie komunikačných situácií v ruskom jazyku. Typické chyby Slovákov v ruskom jazyku na lexikálnej úrovni.	

11. Modelovanie komunikačných situácií v ruskom jazyku. Typické chyby Slovákov v ruskom jazyku na syntaktickej úrovni.
12. Modelovanie komunikačných situácií v ruskom jazyku. Typické chyby Slovákov v ruskom jazyku na štylistickej úrovni.

Odporúčaná literatúra:

BENKOVIČOVÁ, Jana – KUŽELOVÁ, Oľga – MEDLENOVÁ, Silvia: Praktické cvičenia z ruského jazyka, Bratislava 2002.

PEŠKOVÁ, Michaela. Reálie Ruska. 2016. Dostupne na: <http://www.ruskerealie.zcu.cz>

Doplnková literatúra bude prezentovaná na začiatku a počas semestra a dostupná v MS TEAMS.

Video a audio materiály sa budú priebežne aktualizovať a predkladať študentom prostredníctvom MS TEAMS.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

Ruský (B2), slovenský

Poznámky:

Kurz neodporúčame zapisovať ako výberový predmet študentom, ktorí sú nositelia ruského jazyka.

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 5

A	B	C	D	E	FX
60,0	40,0	0,0	0,0	0,0	0,0

Vyučujúci: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 22.06.2022

Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRVŠ/A-boRV-320/23	Názov predmetu: Ruské výtvarné umenie 20. - 21. storočia
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: prednáška / seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 1 / 1 Za obdobie štúdia: 14 / 14 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2., 4.	
Stupeň štúdia: I., II.	
Podmieňujúce predmety:	
Vylučujúce predmety: FiF.KRVŠ/A-boRV-320/22	
Podmienky na absolvovanie predmetu: a) počas výučbovej časti (priebežne) referát na vybranú tému z problematiky ruského výtvarného umenia (30 bodov), inak aktívna účasť na hodinách (10 bodov), b) v skúškovom období: kolokvium (60 bodov). Kritériá klasifikácie kolokvia: samostatná štrukturovaná odpoveď s prehĺbeným porozumením - A samostatná štrukturovaná odpoveď - B samostatná odpoveď - C odpoveď ako komplexné zodpovedanie otázok skúšajúcej - D odpoveď ako zodpovedanie otázok skúšajúcej - E. Študent musí dosiahnuť najmenej 60%-nú úspešnosť vo všetkých častiach predmetu. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica výsledného hodnotenia: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. Vyučujúca akceptuje 2 absencie. Presné termíny a témy potenciálneho priebežného hodnotenia budú oznámené na začiatku semestra. Termíny ústneho kolokvia budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr v poslednom týždni výučbovej časti. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 40/60	
Výsledky vzdelávania: Študentka/študent má po úspešnom absolvovaní predmetu vedomosti o rozličných podobách ruského nekonformného umenia 20. a 21. storočia. Disponuje poznatkami o spoločenských i kultúrnych okolnostiach a súvislostiach konštituovania jeho rozličných podôb. Pozná základné tendencie vývinu ruského výtvarného umenia v jeho postsocrealistickej etape. Má základné vedomosti o relevantných osobnostiach/skupinách preberanej podoby výtvarného umenia a ich tvorbe.	
Stručná osnova predmetu: 1. Nonkonformizmus 50.- 80. rokov 2. Lianozovská škola - J. Kropivnickij, O. Rabin, L. Masterkovová 3. M. Šemiakin - "nonkonformná múza" v exile 4. D. Prigov a postsovietsky nonkonformizmus 5. E. Bulatov, jedna z podôb alternatívy 6. Ruská postmoderna/ruský socart . - V. Komar/A. Melamid	

- 7. Ilja Kabakov - Akcie, happenings, inštalácie?
- 8. Akcionalizmus - I. Kulik a ďalší.
- 9. Pussy Riot ako kultúrny a spoločenský fenomén

Odporúčaná literatúra:

KUPKO, Valerij – KUPKOVÁ, Ivana. Slovník ruskej umeleckej kultúry 20. storočia, Prešov: Prešovská univerzita v Prešove. 2009. ISBN 978-80-555-1220-4. 5. Nonkonformisti. Druhá ruská avantgarda. 1955-1988. Bratislava: SNG, 2008. ISBN 978-80-8059-134-2.
 Učebné materiály pedagogičky sú dostupné v MS Teams.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

Ruský jazyk môže pomôcť pri prehĺbenom štúdiu, ale nie je nevyhnutnosťou.

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 28

A	B	C	D	E	FX
64,29	21,43	10,71	3,57	0,0	0,0

Vyučujúci: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

Dátum poslednej zmeny: 06.05.2023

Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRVŠ/A-boRV-318/23	Názov predmetu: Ruské výtvarné umenie 20. storočia
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: prednáška / seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 1 / 1 Za obdobie štúdia: 14 / 14 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1., 3.	
Stupeň štúdia: I., II.	
Podmieňujúce predmety:	
Vylučujúce predmety: FiF.KRVŠ/A-boRV-318/22	
Podmienky na absolvovanie predmetu: a) počas výučbovej časti (priebežne) referát na vybranú tému z problematiky ruského výtvarného umenia (30 bodov), inak aktívna účasť na hodinách (10 bodov), b) v skúškovom období: kolokvium (60 bodov). Kritériá klasifikácie kolokvia: samostatná štrukturovaná odpoveď s prehĺbeným porozumením - A samostatná štrukturovaná odpoveď - B samostatná odpoveď - C odpoveď ako komplexné zodpovedanie otázok skúšajúcej - D odpoveď ako zodpovedanie otázok skúšajúcej - E. Študent musí dosiahnuť najmenej 60%-nú úspešnosť vo všetkých častiach predmetu. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica výsledného hodnotenia: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. Vyučujúca akceptuje 2 absencie. Presné termíny a témy potenciálneho priebežného hodnotenia budú oznámené na začiatku semestra. Termíny ústneho kolokvia budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr v poslednom týždni výučbovej časti. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 40/60	
Výsledky vzdelávania: Študent po úspešnom absolvovaní predmetu disponuje prehĺbenými vedomosťami o vývine ruského výtvarného umenia na prelome 19. a 20. storočia a v 20. storočí. Má prehľad o štýlových premenách výtvarného umenia ruskej proveniencie v domácom (problematika moderny, avantgardy, socialistického realizmu a jeho prekonávanie) i mimo-ruskom prostredí (problematika tvorby v exile).	
Stručná osnova predmetu: Od Repina cez Chagalla k Neizvestnému 1. Najvýznamnejšie ruské galérie výtvarného umenia, ich mecenáši 2. "Peredvižnici" ako most k moderne	

2. I. Repin, I. Levitan a ďalšie – východisko či koniec jednej epochy
3. Hľadanie podstaty v zložitých časoch – M. Vrubel, K. Rerich
4. Ruská secesia – „európska scéna“ (L. Bakst, A. Benois a ďalšie.)
5. Parížska škola 1 – otázky identity? (M. Chagal a iní.)
6. Parížska škola 2 - osobnosti a diela (A. Pevsner, N. Gabo a ďalšie...)
7. Ruská avantgarda ako počiatky abstraktného umenia K. Malevič, V. Kandinsky,
8. „Sovietska“ avantgarda?! 1 – El Lissitzky, A. Rodčenko, V. Majakovskij, užité umenie
9. Sovietska avantgarda?! 2 – K. Petrov-Vodkin, M. Sarjan, A. Dejneka
9. Sovietsky /socialistický realizmus – V. Muchina, Z. Cereteli a iní.
10. Tvorba E. Neizvestného ako príklad fungovania v rozličných sférach kultúrneho diania.

Odporúčaná literatúra:

1. Dejiny ruského umenia od začiatkov až po súčasnosť. Pallas. Bratislava 1977.
2. ELIÁŠ, Anton – BABIAK, Michal (eds.): Podoby ruského umenia 19. a 20. storočia. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2016. ISBN 978-80-223-4038-0.
3. KŠICOVÁ, Danuše. Od moderny k avantgardě: rusko-české paralely. Brno: Masarykova univerzita, 2007. 467 s. ISBN 978-80-210-4271-1
4. KUPKO, Valerij – KUPKOVÁ, Ivana. Slovník ruskej umeleckej kultúry 20. storočia, Prešov: Prešovská univerzita v Prešove. 2014. ISBN 978-80-555-1220-4.
5. Nonkonformisti. Druhá ruská avantgarda. 1955-1988. Bratislava: SNG, 2008. ISBN 978-80-8059-134-2.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

Ruský jazyk je pomocný na pochopenie výtvarných diel, najmä v druhej polovici 20. storočia, kde sa fragmenty slov, viet stávajú súčasťou artefaktov.

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 42

A	B	C	D	E	FX
57,14	14,29	11,9	7,14	9,52	0,0

Vyučujúci: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

Dátum poslednej zmeny: 06.05.2023

Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRVŠ/A-mpRU-229/22	Názov predmetu: Rusko v 20. storočí: Križovatky kultúrnych dejín
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: prednáška / seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 1 / 1 Za obdobie štúdia: 14 / 14 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1., 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Vylučujúce predmety: FiF.KRVŠ/A-mpRU-229/16	
Podmienky na absolvovanie predmetu: a) počas výučbovej časti (priebežne) prezentácia na vybranú tému z preberanej problematiky (30 bodov), aktívna účasť na hodinách (10 bodov), b) v skúškovom období: kolokvium (60 bodov). Kritériá klasifikácie kolokvia: samostatná štrukturovaná odpoveď s prehĺbeným porozumením - A, samostatná štrukturovaná odpoveď - B, samostatná odpoveď - C, odpoveď ako komplexné zodpovedanie otázok skúšajúcej - D, odpoveď ako zodpovedanie otázok skúšajúcej - E. Študent musí dosiahnuť najmenej 60%-nú úspešnosť vo všetkých častiach predmetu. Vyučujúca akceptuje 2 absencie. Termíny ústneho kolokvia budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr v poslednom týždni výučbovej časti. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 40/60	
Výsledky vzdelávania: Študentky/študenti majú po úspešnom absolvovaní predmetu vedomosti o základných okolnostiach a súvislostiach kultúrnych dejín v 20. storočí, orientujú sa v jednotlivých sférach kultúrneho a spoločenského života Ruska v tomto období. Poznajú základné tendencie, fenomény a osobnosti týchto sfér vo vymedzenom období. S usmernením vyučujúceho vedia realizovať samostatnú rešerš, kriticky prečítať pramene, syntetizovať nadobudnuté poznatky a štruktúrovane prezentovať výsledky čiastkového výskumu.	
Stručná osnova predmetu: 1. Rozhranie storočí, Rusko a Európa. Východiská kultúrnych dejín 20. storočia. Moderna a avantgarda. 2. Ruská fotografia 20. storočia. Medzi umením a „agitkou“. 3. Ruská architektúra 20. storočia. Premeny, podoby, projekty. 4. Ruské výtvarné umenie. Prelom storočí - symbolizmus, secesia. 5. Ruské výtvarné umenie ako súčasť európskeho kultúrneho priestoru. 6. Ruské výtvarné umenie v 20. storočí v sovietskom socializme. 7. Alternatívne výtvarné umenie v 20. storočí. 8. Ruská hudba 20. storočia. Od Mocnej hrstky k ruskej autorskej piesni a rocku. 9. Ruský balet ako fenomén začiatku 20. storočia 10. Ruská kinematografia 20. storočia.	

Odporúčaná literatúra:

FIGES, Orlando. Natašin tanec. Kultúrne dejiny Ruska. Bratislava: Premedia, 2020, ISBN 978-80-815-990-0. Nonkonformisti. Druhá ruská avantgarda. 1955-1988. Bratislava: SNG 2008, ISBN 978-80-805-9134-2. KUPKO, Valerij – KUPKOVÁ, Ivana. Slovník ruskej umeleckej kultúry 20. storočia, Prešov: FFPU 2009, ISBN 978-80-555-1220-4.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**Poznámky:****Hodnotenie predmetov**

Celkový počet hodnotených študentov: 52

A	B	C	D	E	FX
48,08	21,15	9,62	17,31	3,85	0,0

Vyučujúci: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

Dátum poslednej zmeny: 22.06.2022

Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU ŠTÁTNEJ SKÚŠKY

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRJL/A-mpRU-400/15	Názov predmetu: Ruský jazyk a kultúra
Počet kreditov: 3	
Stupeň štúdia: II.	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Štátnu skúšku môže študent vykonať a) po získaní minimálne takého počtu kreditov, aby po získaní kreditov za úspešné absolvovanie štátnych skúšok dosiahol potrebný počet kreditov na riadne skončenie štúdia, b) po úspešnom absolvovaní povinných predmetov, povinne voliteľných predmetov a výberových predmetov v skladbe určenej študijným programom, c) po splnení povinností študenta vyplývajúcich z § 71, ods. 3 písm. b zákona o vysokých školách, d) ak nie je proti nemu vedené disciplinárne konanie. Úspešné absolvovanie predmetu štátnej skúšky je jednou z podmienok úspešného absolvovania študijného programu. Predmet štátnej skúšky sa hodnotí komisiou pre štátne skúšky klasifikačnými stupňami A až FX. O hodnotení štátnej skúšky alebo jej súčasti rozhoduje skúšobná komisia konsenzuálne. Ak skúšobná komisia nedospeje ku konsenzu, o hodnotení štátnej skúšky alebo jej súčasti sa rozhoduje hlasovaním. V súlade so znením študijného poriadku fakulty (VP 5/2020, čl. 15) rámcové termíny štátnych skúšok stanovuje dekan a s fakultným harmonogramom štúdia. Katedry sú povinné zverejniť svoje termíny štátnych skúšok na webovej stránke najneskôr 5 týždňov pred ich konaním. Študent sa prihlasuje na štátnu skúšku prostredníctvom akademického informačného systému minimálne tri týždne pred termínom jej konania. Študent má nárok na jeden riadny a dva opravné termíny štátnej skúšky. Riadny termín je ten, na ktorý sa študent prihlásil prvýkrát v termíne stanovenom pre štátne skúšky. Ak bol študent na riadnom termíne štátnej skúšky hodnotený známkou FX, opravné termíny štátnej skúšky môže študent vykonať a) v nasledujúcich termínoch na konanie štátnych skúšok v príslušnom akademickom roku alebo b) v termínoch na konanie štátnych skúšok v niektorom z nasledujúcich akademických rokov v súlade s § 65, ods. 2 zákona o vysokých školách. Ak sa študent nemôže z vážnych dôvodov zúčastniť na termíne štátnej skúšky, na ktorý sa prihlásil, je povinný písomne sa ospravedlniť predsedovi skúšobnej komisii vopred alebo najneskôr do troch pracovných dní po termíne štátnej skúšky alebo jej súčasti, ak existovali vážne prekážky, ktoré mu bránili ospravedlniť sa vopred. Ak sa študent bez ospravedlnenia nedostaví na štátnu skúšku alebo jej súčasť v určenom termíne, alebo ak predseda skúšobnej komisii jeho ospravedlnenie neuzná, z daného termínu štátnej skúšky je hodnotený známkou FX. Obsahové podmienky na absolvovanie predmetu: preukázanie schopnosti analyzovať vybrané obdobia, udalosti a osobnosti dejín ruského a východoeurópskeho kultúrneho priestoru. Preukázanie schopnosti analyzovať jazykové javy na príklade prekladaného textu. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 0/100	
Výsledky vzdelávania:	

Študent vie analyzovať vybrané obdobia a osobnosti ruského kultúrneho priestoru. Študent je schopný analyzovať jazykové javy na príklade prekladaného textu.

Stručná osnova predmetu:

1. Študent sa dostaví na prihlásený termín štátnej skúšky podľa harmonogramu stanoveného katedrou.
2. Študent dostane otázku z predmetu štátnej skúšky, ktorá sa zadáva v nadväznosti na prekladané odborné a umelecké texty.
3. Skúšobná komisia poskytne študentovi primeraný čas na prípravu ústnej odpovede na zadanú otázku.
4. Študent prezentuje pripravenú odpoveď na otázku pred skúšobnou komisiou a odpovedá aj na doplňujúce otázky.
5. Po ukončení odpovedí zo všetkých štátnicových predmetov prebehne rozhodovanie skúšobnej komisie o výsledkoch štátnych skúšok, ktoré sa uskutoční na neverejnom zasadnutí skúšobnej komisie. Priebeh štátnej skúšky a vyhlásenie jej výsledkov sú verejné. Priebeh štátnej skúšky a vyhlásenie jej výsledkov sú verejné.

Obsahová náplň štátnicového predmetu:

Kontextuálna analýza diel a osobností ruského kultúrneho priestoru, analýza jazykových javov na príklade prekladaného textu.

Odporúčaná literatúra:

Podľa okruhov otázok oznámených predsedom komisie pre štátne záverečné skúšky.

Dátum poslednej zmeny: 30.03.2022

Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRJL/A-mpRU-228/22	Názov predmetu: Ruský jazyk v odbornej komunikácii
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: cvičenie Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Vylučujúce predmety: FiF.KRJL/A-mpRU-228/15	
Podmienky na absolvovanie predmetu: 1) aktívna účasť na cvičeniach, systematická príprava na hodiny a vypracovávanie domácich úloh (20 bodov); 2) 1 prezentácia na zvolenú tému (20 bodov); 3) 2 kontrolné preklady (20 bodov); 4) test v zápočtovom týždni (40 bodov). Stupnica hodnotenia: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Absencie: 3 absencie - bez sankcie; 4-5 absencií (zo zdravotných dôvodov (potvrdenie od lekára na študijné oddelenie) - doplnkové úlohy. 6 a viac absencií - predmet sa hodnotí známku Fx. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100/0	
Výsledky vzdelávania: Študenti majú vedomosti o charaktere použitia ruštiny v kontexte činnosti neziskových organizácií, občianskych iniciatív, medzinárodných projektov, agendy ochrany ľudských práv. Obohatili si svoju slovnú zásobu v týchto tematických oblastiach a vedia v simulovaných situáciách tvoriť vlastné ústne a písomné výpovede.	
Stručná osnova predmetu: V rámci kurzu študenti budú pracovať s materiálom písomných a audiovizuálnych textov v týchto tematických okruhoch: Neziskové organizácie. Občianske iniciatívy. Ochrana ľudských práv. Realizácia medzinárodných projektov. Medzinárodná a ruská ekologická agenda.	

<p>Pri každej téme študentom budú ponúknuté relevantné texty, vhodná slovná zásoba, bude sa vytvárať situácia na tvorbu simulovaných ústnych interakcií a písomných výpovedí. Praktický nácvik morfosyntaktických javov.</p>					
<p>Odporúčaná literatúra: V rámci kurzu sa bude pracovať predovšetkým s elektronickými zdrojmi ako napríklad: Memorial. Meždunarodnoje istoriko-prosvetitel'skoje, blagotvoritel'noje i pravozaščitnoje obščestvo. [online] [cit. 26.10.2021] Dostupné na: https://www.memo.ru/ru-ru/ Transparency International. [online] [cit. 26.10.2021] Dostupné na: https://transparency.org.ru/</p>					
<p>Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: Ruský jazyk (min. B2).</p>					
<p>Poznámky:</p>					
<p>Hodnotenie predmetov Celkový počet hodnotených študentov: 73</p>					
A	B	C	D	E	FX
46,58	21,92	17,81	6,85	4,11	2,74
<p>Vyučujúci: doc. Mgr. Ivan Posokhin, PhD.</p>					
<p>Dátum poslednej zmeny: 23.06.2022</p>					
<p>Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.</p>					

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRVŠ/A-moRV-220/22	Názov predmetu: Ruština v sociálnych situáciách
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: cvičenie Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Vylučujúce predmety: FiF.KRJL/A-moRV-136/15	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Aktívna účasť na seminároch, plnenie domácich úloh, tvorba mini-glosárov (20 bodov). Priebežné hodnotenie: 2 komplexné testy v polovici a v predposlednom týždni semestra zamerané na preberanú lexiku, frazeológiu a terminológiu (40 bodov), ústne kolokvium v zápočtovom týždni (simulovaný dialóg na úrade práce/migračnom úrade doplnený o konzekutívne tlmočenie) (40 bodov). Každá previerka musí byť hodnotená minimálne známku E s 1 možnosťou opravy. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Stupnica hodnotenia: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. Absencie: 2 absencie z vážneho dôvodu - bez sankcie, 3 absencie z vážneho dôvodu (predovšetkým zdravotného) - doplnková úloha, 4 a viac absencií z akéhokoľvek dôvodu - predmet sa hodnotí známku Fx. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100/0	
Výsledky vzdelávania: Po absolvovaní kurzu študenti majú (v simulovaných situáciách) vedomosti o špecifikách komunikácie na témy spojené s administratívnymi záležitosťami (migračná agenda, agenda úradov práce, poisťovne, zdravotnícke zariadenia atď.) a korporačným životom v konfrontácii so slovenčinou a rozšírili si svoju slovnú zásobu.	
Stručná osnova predmetu: Komunikácia v simulovanej situácii: na cudzineckej polícii. Komunikácia v simulovanej situácii: v banke (účty, karty, úvery). Komunikácia v simulovanej situácii: vybavenie bežných dokladov (občiansky preukaz, pas, vodičský preukaz). Komunikácia v simulovanej situácii: v zdravotníckom zariadení (registrácia, objednávanie sa, súhlasy so zákrokmi). Komunikácia v simulovanej situácii: Na úrade práce.	

Komunikácia v simulovanej situácii: vybavovanie poistenia (so zreteľom na postavenie cudzincov). Korporačná kultúra a špecifická komunikácie. Zostavovanie miniglosárov k preberaným témam. Rozširovanie slovnnej zásoby k preberaným témam. Práca s paralelnými textami a audiovizuálnym materiálom.

Odporúčaná literatúra:

Adaptacija i integracija migrantov. Sbornik effektivnych praktik. [online] Sankt-Peterburg, 2018. [cit. 25.10.2021] Dostupné online: <http://migrussia.ru/images/migrantadaptation.pdf> IOM.
Aj my sme tu doma. Inštruktážny materiál. [online] Medzinárodná organizácia pre migráciu (IOM): Bratislava, 2013. [cit. 25.10.2021] Dostupné online: https://iom.sk/sk/publikacie/integracia-migrantov.html?download=162:mic/iom_instr-mat-aj-my-sme-tu-doma_2013.pdf
Doplnková literatúra bude prezentovaná na začiatku a počas semestra.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

Ruský (B2)

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 106

A	B	C	D	E	FX
40,57	26,42	17,92	13,21	0,94	0,94

Vyučujúci: Mgr. Lizaveta Madej, PhD., doc. Mgr. Ivan Posokhin, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 23.06.2022

Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRJL/A-mpRU-032/23	Názov predmetu: Simultánne tlmočenie 1
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety: FiF.KRVŠ/A-mpRU-105/22 - Tlmočnický seminár	
Vylučujúce predmety: FiF.KRJL/A-mpRU-032/22 alebo FiF.KRVŠ/A-moRV-217/22	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Výsledné hodnotenie sa uskutočňuje na základe priemerovania výsledkov celosemestrálnej práce. Vzhľadom na špecifiká predmetu sa počas semestra hodnotia: aktívna účasť na hodinách, príprava prejavov a jednotlivé tlmočnicke prejavy. Priebežne získa za tieto položky študent 4 známky, na základe ktorých sa mu uzavrie hodnotenie na konci semestra. Presné termíny priebežného hodnotenia budú oznámené na začiatku semestra. Študent musí dosiahnuť najmenej 60% úspešnosť vo všetkých častiach hodnotenia. Povolené sú dve absencie s preukázanými dokladmi. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100/0	
Výsledky vzdelávania: Po absolvovaní tohto predmetu študent vie aplikovať v praxi základné techniky simultánneho tlmočenia špecifiká tlmočnickej práce v kabíne, je schopný tlmočiť 5 minútové prejavy s všeobecnou slovnou zásobou so zreteľom na translátologickú prípravu a nácvik mimojazykových zručností tlmočníka: práca v časovej tiesni, zvládnutie stresových faktorov, komunikačné zručností, tímová práca, analytické schopnosti pri práci s veľkým objemom informácií.	
Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none">1. Profesionálna etika tlmočníka2. Klasifikácia textov podľa účelu, tematického zamerania a štýlu3. Psychologické predpoklady pre prácu simultánneho tlmočníka4. Nácvik jazykových zručností zameraných na simultánne tlmočenie: shadowing, anticipácia, štiepenie pozornosti, logopedické cvičenia, cvičenia zamerané na rétoriku, mnemotechnické cvičenia5. Postupy pri samostatnej príprave prejavov v slovenčine a ruštine, tvorba glosárov6. Nácvik používania jazykových transformácií pri simultánnom tlmočení: kompresia a opačné postupy	

7. Simultánne tlmočenie textov postupne stúpajúcej jazykovej náročnosti z vybraných tematických okruhov (zaujímavé fakty a udalostí z rôznych oblastí spoločenského života)
8. Postupy pri sebareflexie tlmočnickeho prejavu
9. Postupy pri rozširovaní slovnej zásoby: termíny, vlastné mená a zemepisné názvy, kliše zaužívané pri rôznych druhoch ústnych prejavov, typické skratky

Odporúčaná literatúra:

ŠTUBŇA, Pavol. Základy simultánneho tlmočenia, Bratislava: Univerzita Komenského, 2015. ISBN 978-80-223-3943-8.

DANIŠKOVÁ Miroslava, MIKULÁŠ Michal. Simultánne tlmočenie 1 - 2 cvičenia pre začiatočníkov. Bratislava. Ekonomika. Európska únia. Modelová konferencia (energetika) [elektronický zdroj] Bratislava: Stimul, 2017. ISBN 978-80-8127-203-5.

GRIGORJANOVÁ, Tatiana, GAJARSKÝ, Lukáš. Cvičebnica z konzekutívneho a simultánneho tlmočenia. Brno: Tribun EU, 2016. ISBN 978-80-263-1152-2.

CHERNOV, Ghelly V. Inference and anticipation in simultaneous interpreting a probability-prediction model; edited with a critical foreword by Robin Setton and Adelina Hild, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2004. ISBN 90-272-1663-0.

STAHL, Jaroslav. Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? simultánne tlmočenie - teoretické otázky a praktické odpovede, Bratislava: Iris, 2013. ISBN 978-80-89238-98-9.

S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby.
Dočasné učebné texty a aktuálne materiály z médií sú dostupné v príslušnej skupine MS TEAMS.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

ruský jazyk (min. B2), slovenský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 129

A	B	C	D	E	FX
39,53	27,91	23,26	6,98	0,78	1,55

Vyučujúci: Mgr. Zuzana Močková Lorková, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 09.05.2023

Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRJL/A-mpRU-036/22	Názov predmetu: Simultánne tlmočenie 2
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Výsledné hodnotenie sa uskutočňuje na základe spriemerovania výsledkov celosemestrálnej práce. Vzhľadom na špecifiká predmetu sa počas semestra hodnotia: aktívna účasť na hodinách, príprava prejavov a jednotlivé tlmočnicke prejavy. Priebežne získa za tieto položky študent 4 známky, na základe ktorých sa mu uzavrie hodnotenie na konci semestra. Presné termíny priebežného hodnotenia budú oznámené na začiatku semestra. Študent musí dosiahnuť najmenej 60% úspešnosť vo všetkých častiach hodnotenia. Povolené sú dve absencie s preukázanými dokladmi. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100/0	
Výsledky vzdelávania: Po absolvovaní tohto predmetu študent vie aplikovať v praxi techniky simultánneho tlmočenia a je zoznámený so špecifikami tlmočnickej práce v kabíne: anticipácia, kondenzácia a kompresia cieľového textu, psychohygienické návyky tlmočníka a i. Po absolvovaní predmetu študent je schopný tlmočiť 10 minútové prejavy odborného zamerania na základné spoločenské a politické témy so zreteľom na translátologickú prípravu a nácvik mimojazykových zručností tlmočníka: práca v časovej tiesni, zvládnutie stresových faktorov, komunikačné zručností, tímová práca, analytické schopnosti pri práci s veľkým objemom informácií. Študent je schopný reflexie vlastného tlmočnickeho výkonu.	
Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none">1. Profesionálna etika tlmočníka2. Klasifikácia textov podľa účelu, tematického zamerania a štýlu3. Psychologické predpoklady pre prácu simultánneho tlmočníka4. Nácvik jazykových zručností zameraných na simultánne tlmočenie: shadowing, anticipácia, štiepenie pozornosti, logopedické cvičenia, cvičenia zamerané na rétoriku, mnemotechnické cvičenia5. Postupy pri samostatnej príprave prejavov v slovenčine a ruštine, tvorba glosárov6. Nácvik používania jazykových transformácií pri simultánnom tlmočení: kompresia a opačné postupy	

7. Simultánne tlmočenie textov postupne stúpajúcej jazykovej náročnosti z vybraných tematických okruhov (politika, ekonomika, spoločnosť)
8. Postupy pri sebareflexie tlmočnickeho prejavu
9. Postupy pri rozširovaní slovnej zásoby: termíny, vlastné mená a zemepisné názvy, kliše zaužívané pri rôznych druhoch ústnych prejavov, typické skratky

Odporúčaná literatúra:

ŠTUBŇA, Pavol. Základy simultánneho tlmočenia, Bratislava: Univerzita Komenského, 2015. ISBN 978-80-223-3943-8.

DANIŠKOVÁ Miroslava, MIKULÁŠ Michal. Simultánne tlmočenie 1 - 2 cvičenia pre začiatočníkov. Bratislava. Ekonomika. Európska únia. Modelová konferencia (energetika) [elektronický zdroj] Bratislava: Stimul, 2017. ISBN 978-80-8127-203-5.

GRIGORJANOVÁ, Tatiana, GAJARSKÝ, Lukáš. Cvičebnica z konzekutívneho a simultánneho tlmočenia. Brno: Tribun EU, 2016. ISBN 978-80-263-1152-2.

CHERNOV, Ghelly V. Inference and anticipation in simultaneous interpreting a probability-prediction model; edited with a critical foreword by Robin Setton and Adelina Hild, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2004. ISBN 90-272-1663-0.

STAHL, Jaroslav: Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? simultánne tlmočenie - teoretické otázky a praktické odpovede, Bratislava: Iris, 2013. ISBN 978-80-89238-98-9.

S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby.

Dočasné učebné texty a aktuálne materiály z médií sú dostupné v príslušnej skupine MS TEAMS.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

ruský jazyk (min. B2), slovenský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 10

A	B	C	D	E	FX
60,0	30,0	10,0	0,0	0,0	0,0

Vyučujúci: Mgr. Zuzana Močková Lorková, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 23.06.2022

Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRVŠ/A-moRV-210/22	Názov predmetu: Slávne ruské romány 19. storočia
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: prednáška / seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 1 / 1 Za obdobie štúdia: 14 / 14 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1., 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Priebežne za prácu na seminároch môže študent získať maximálne 50 bodov. V 5. a 10. týždni semestra absolvuje študent dve písomné previerky (každá za 25 bodov). Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica výsledného hodnotenia: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100/0	
Výsledky vzdelávania: Študenti poznajú najvýznamnejšie epické diela ruskej literatúry 19. storočia, prehĺbili si svoje interpretačné schopnosti, vedia používať rôzne metódy a techniky na samostatnú analýzu príslušných diel.	
Stručná osnova predmetu: Teória žánru. Román ako žáner. Historický a psychologický román. Neprozaický román. A. Puškin „Eugen Onegin“. M. Lermontov "Hrdina našich čias". N. Gogol' "Mŕtve duše". I. Gončarov "Oblomov". I. Turgenev "Otcovia a deti". F. Dostojevskij "Zločin a trest". Lev Tolstoj "Anna Kareninová". Anton Čechov "Izba číslo 6".	
Odporúčaná literatúra: Texty románov. KOVAČIČOVÁ, Oľga et al. Slovník ruskej literatúry 11.-20. storočia. Bratislava: Veda, 2007. ISBN 978-80-224-0967-4. ELIÁŠ, Anton et al. Dejiny ruskej literatúry 19. – 20. Storočia. Bratislava: Veda, 2014. ISBN 978-80-224-1344-2.	
Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: Ruský (min. B2).	
Poznámky:	

Hodnotenie predmetov					
Celkový počet hodnotených študentov: 19					
A	B	C	D	E	FX
73,68	15,79	5,26	0,0	5,26	0,0
Vyučujúci: prof. Feliks Shteinbuk, DrSc.					
Dátum poslednej zmeny: 24.06.2022					
Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.					

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRJL/A-moRV-159/22	Názov predmetu: Slávne ruské romány 20. storočia
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: prednáška / seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 1 / 1 Za obdobie štúdia: 14 / 14 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2., 4.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Vylučujúce predmety: FiF.KRJL/A-moRV-159/15	
Podmienky na absolvovanie predmetu: a) počas výučbovej časti (priebežne) prezentácia na vybranú tému z preberanej problematiky (30 bodov), aktívna účasť na hodinách (10 bodov), b) v skúškovom období: kolokvium (60 bodov). Kritéria klasifikácie kolokvia: samostatná štrukturovaná odpoveď s prehĺbeným porozumením - A, samostatná štrukturovaná odpoveď - B, samostatná odpoveď - C, odpoveď ako komplexné zodpovedanie otázok skúšajúcej - D, odpoveď ako zodpovedanie otázok skúšajúcej - E. Študent musí dosiahnuť najmenej 60%-nú úspešnosť vo všetkých častiach predmetu. Vyučujúca akceptuje 2 absencie. Termíny ústneho kolokvia budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr v poslednom týždni výučbovej časti. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica výsledného hodnotenia: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 40/60	
Výsledky vzdelávania: Študentky/študenti sú bližšie oboznámení s najvýznamnejšími prozaickými/románovými textami 20. storočia prostredníctvom analýzy konkrétnych literárnych textov. Disponujú poznatkami o okolnostiach ich fungovania v ruskom kultúrnom priestore, o špecifike poetiky jednotlivých diel. Poznajú spoločensko-kultúrne súvislosti vzniku týchto textov i podôb ich recepcie v domácom prostredí. Potvrdia si svoje schopnosti interpretácie literárneho textu a prezentačné zručnosti.	
Stručná osnova predmetu: 1. Gorkého Matka (1907) – naozaj iba základné dielo socialistického realizmu? 2. Škandalózný pornografický román M. P. Arcybaševa? (M. P. Arcybašev: Sanin, 1907) 3. Andrej Belyj: Peterburg (1913-1917) ako súčasť petrohradského/peterburského textu 4. Antiutopický román My (1927) J. Zamjatina v kontexte európskych literatúr 20. storočia 5. Satirické romány I. Il'fa a J. Petrova Dvanásť stoličiek (1928) a Zlaté teľa (1933) 6. Majster a Margaréta M. Bulgakova (1926-1940) ako zložitý obraz tragédie moderného človeka 7. Nobelovský Tichý Don (1928-1940) Michaila Šolochova a problém „tretej cesty“	

8. Nobelovský Doktor Živago Borisa Pasternaka (1945-1955) – symbolická autobiografia autorovej generácie ako súčasť literárneho diania 60. resp. 80. rokov
9. Solženicynov Jeden deň Ivana Denisoviča (1962) – literárny a mravný fenomén
10. Dom na nábreží J. Trifonova (1976) ako tematizácia pamäte
11. Od Lužinovej obrany (1930) k Lolite (1954) - Vladimír Sirin/ Vladimír Nabokov alebo/aj problematika biliterárnosti ruskej literárnej emigrácie
12. Moskva – Petušky (1968-69) Venedikta Jerofejeva, cesta od samizdatu ku kultovému textu

Odporúčaná literatúra:

POSPÍŠIL, Ivo a kol. Slovník ruských, ukrajinských a běloruských spisovatelů . Praha. Libri 2001, ISBN 80-7277-068-3.
 KOVAČIČOVÁ, Oľga et al. Slovník ruskej literatúry 11.-20. storočia. Bratislava: Veda, 2007. ISBN 978-80-224-0967-4.
 ELIÁŠ, Anton et al. Dejiny ruskej literatúry 19. – 20. Storočia. Bratislava: Veda, 2014. ISBN 978-80-224-1344-2.
 HRALA, Milan. Ruská moderní literatura 1890-2000. Praha: Karolinum, 2007. ISBN 97-880-246-1201-0.
 CLARKOVÁ, Katerina. Sovětský román. Dějiny jako rituál. Praha: Academia 2015, ISBN 978-802-0024-03-9.
 Texty pedagóga v MS Teams, pre konkrétne texty podľa pokynov pedagóga.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

Ruský (min. B2)

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 121

A	B	C	D	E	FX
45,45	26,45	21,49	3,31	2,48	0,83

Vyučujúci: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

Dátum poslednej zmeny: 22.06.2022

Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRVŠ/A-boRV-231/22	Názov predmetu: Sociálne a kultúrne reálie Bieloruska
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2., 4.	
Stupeň štúdia: I., II.	
Podmieňujúce predmety:	
Vylučujúce predmety: FiF.KRVŠ/A-boRV-231/21	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Aktívna účasť na seminároch (20 bodov), čítanie odporúčanej literatúry, plnenie úloh vyučujúceho (10 bodov), 1 prezentácia počas semestra (30 bodov) a seminárna práca, ktorá sa odovzdáva v skúškovom období (50 bodov). Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Stupnica hodnotenia: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. Povolené sú 2 absencie z vážneho dôvodu. Pri 3 absenciách bude pridelená náhradná úloha. Pri viac ako 4 absenciách nemôže byť udelené finálne hodnotenie. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 50/50	
Výsledky vzdelávania: Študenti majú základné vedomosti o kultúrno-spoločenských reáliách súčasného Bieloruska, rozumejú koreňom súčasnej rozštiepenej národnej a jazykovej identity Bielorusov, poznajú aktuálne dianie v oblasti medzinárodných vzťahov Bieloruska, precvičili si návyky akademického písania.	
Stručná osnova predmetu: Formovanie Bieloruského štátu: kľúčové historické obdobia (9. až 19. storočie). Začiatok 20. storočia, Naša Niva, prvá bielorusizácia. Veľká vlastenecká vojna a Bielorusko. Postavenie BSSR v rámci ZSSR. Samostatné Bielorusko na konci 20. – začiatku 21. storočia: demografické aspekty, spoločenský vývoj, ideológia, geopolitické postavenie. Jazyková situácia v súčasnom Bielorusku. Bieloruská kultúra: kľúčové osobnosti a artefakty (9. až 19. storočie). Bieloruská kultúra v 20. storočí. Súčasná bieloruská kultúra.	

Osobitosti masovej kultúry v Bielorusku. Špecifiká bieloruskej národnej identity. Bielorusko a Rusko, Bielorusko a Západ.					
Odporúčaná literatúra: JELIZAROV, S. et al. Istorija Belarusi v kontekste jevropskej civilizácii. Minsk: Vyššejšaja škola, 2016. ISBN 978-985-06-2704-9. SAHANOVIČ, Hienadž -ŠYBEKA, Zachar. Dějiny Běloruska. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2006. ISBN 9788074226670. Elektronické zdroje k jednotlivým témam podľa pokynov vyučujúceho.					
Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: Ruský (B1-B2)					
Poznámky:					
Hodnotenie predmetov Celkový počet hodnotených študentov: 19					
A	B	C	D	E	FX
31,58	26,32	36,84	0,0	5,26	0,0
Vyučujúci: doc. Mgr. Ivan Posokhin, PhD.					
Dátum poslednej zmeny: 23.06.2022					
Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.					

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRVŠ/A-mpRU-105/22	Názov predmetu: Tlmočnický seminár
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Vylučujúce predmety: FiF.KRJL/A-mpRU-031/00	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Výsledné hodnotenie sa uskutočňuje na základe priemerovania výsledkov celosemestrálnej práce. Vzhľadom na špecifiká predmetu sa počas semestra hodnotia: aktívna účasť na hodinách, príprava prejavov a jednotlivé tlmočnicke prejavy. Priebežne získa za tieto položky študent 4 známky, na základe ktorých sa mu uzavrie hodnotenie na konci semestra. Presné termíny priebežného hodnotenia budú oznámené na začiatku semestra. Študent musí dosiahnuť najmenej 60% úspešnosť vo všetkých častiach hodnotenia. Povolené sú dve absencie s preukázanými dokladmi. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100/0	
Výsledky vzdelávania: Študent má prehĺbené zručnosti v konzekutívnom tlmočení v jazykovej kombinácii ruština – slovenčina obomi smermi s použitím základných tlmočnických techník, rozšírený repertoár individuálnej tlmočnickej notácie. Rozvinie svoju krátkodobú pamäť pre potreby konzekutívneho tlmočenia, vie urobiť terminografickú a faktografickú prípravu na tlmočenie, má rozšírenú aktívnu a pasívnu slovnú zásobu v rámci vybraných tematických okruhov.	
Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none"> 1. Profesionálna etika tlmočníka 2. Klasifikácia textov podľa účelu, tematického zamerania a štýlu 3. Nácvik mnemotechnických zručností 4. Nácvik tlmočnickeho zápisu 5. Nácvik samostatnej príprave prejavov v slovenčine a ruštine, tvorba glosárov 6. Nácvik používania jazykových transformácií pri konzekutívnom a simultánnom tlmočení 7. Tlmočenie textov postupne stúpajúcej jazykovej náročnosti z vybraných tematických okruhov 8. Postupy pri sebareflexii tlmočnickeho prejavu 9. Tlmočenie z listu 10. Komunitné tlmočenie 	

Odporúčaná literatúra:

CHERNOV, Ghelly V. Inference and anticipation in simultaneous interpreting a probability-prediction model; edited with a critical foreword by Robin Setton and Adelina Hild, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2004. ISBN 90-272-1663-0.

MAKAROVÁ, Viera. Tlmočenie hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného, Bratislava: Stimul, 2004. ISBN 80-88982-81-2.

MÜGLOVÁ, Daniela. Komunikácia tlmočenie preklad, alebo, Prečo spadla Babylonská veža? Nitra: Enigma, 2009. ISBN 978-80-89132-82-9.

STAHL, Jaroslav. Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? simultánne tlmočenie - teoretické otázky a praktické odpovede, Bratislava: Iris, 2013. ISBN 978-80-89238-98-9.

GULDANOVÁ Zuzana. Metodika tlmočnických a prekladateľských úkonov [elektronický zdroj], Bratislava: Univerzita Komenského, 2019. ISBN 978-80-223-4848-5.

S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby.

Dočasné učebné texty a aktuálne materiály z médií sú dostupné v príslušnej skupine MS TEAMS.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

ruský jazyk (min. B2), slovenský jazyk

Poznámky:**Hodnotenie predmetov**

Celkový počet hodnotených študentov: 141

A	B	C	D	E	FX
41,13	31,91	19,86	5,67	0,71	0,71

Vyučujúci: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., Mgr. Lizaveta Madej, PhD., Mgr. Zuzana Močková Lorková, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 23.06.2022

Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Akademický rok: 2023/2024	
Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: FiF.KRJL/A-moRV-360/22	Názov predmetu: Základy semiotiky
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: prednáška / seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 1 / 1 Za obdobie štúdia: 14 / 14 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2., 4.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Vylučujúce predmety: FiF.KRJL/A-moRV-360/15	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Priebežné hodnotenie: hodnotená prezentácia na zadanú tému v 10.-11. týždni semestra (20 bodov, zoznam tém je na začiatku semestra uverejňovaný v MS Teams). V prezentácii (15 - 20 min.) študent predstaví kľúčové pojmy zvolenej školy/predstaviteľa semiotiky a zameria sa na ich hodnotenie/prínos pre oblasť, prípadne ich neskoršie prehodnocovanie (práca s relevantnou sekundárnou literatúrou), resp. prezentuje vybranú publikáciu zvoleného predstaviteľa. Kritéria hodnotenia prezentácie: štruktúra výkladu, výber a spracovanie informácií, schopnosť rozlíšiť pri práci so zdrojmi relevantné od nerelevantného, ústny prejav, schopnosť odpovedať na zadané otázky. Podmienkou pripustenia k záverečnej skúške je dosiahnutie min. 60 % z priebežného hodnotenia. Záverečné hodnotenie: písomné a ústne preskúšanie (80 bodov). Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Klasifikačná stupnica: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- a menej. V priebehu semestra sú povolené max. 2 absencie, na ktoré má študent vážny dôvod. Termíny skúšky budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr posledný týždeň výučbovej časti. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 20/80	
Výsledky vzdelávania: Študent má poznatky o nosných pojmoch semiotiky a možnostiach semiotického rozboru kultúrnych a spoločenských javov, je schopný kriticky čítať odborné texty a abstraktne myslieť, má pevnejšie praktické návyky prezentácie výsledkov vlastného výskumu. Po absolvovaní kurzu je schopný aplikovať semiotické inštrumentárium pri analýze kultúrnych a spoločenských javov.	
Stručná osnova predmetu: Semiotika ako vedecká disciplína. Syntaktika, sémantika, pragmatika. Znak a modely znaku. Klasifikácie znakov: symbol, index a ikon. Znak ako súčasť štruktúry. Paradigmatické a syntagmatické vzťahy. Denotácia a konotácia. Kód a typológia kódov. Nácvik interpretačných	

zručností. Funkcie jazyka. Špecifiká sociálnej semiotiky. Modus a základy multimodálnej analýzy. Prístupy k analýze semiotiky príbehu. Nácvik prezentačných zručností.

Odporúčaná literatúra:

BARTHES, Roland. Mytologie. Praha: Dokořán, 2004. ISBN 80-86569-73-X.

CULLER, Jonathan. Saussure. Bratislava: Archa, 1993. ISBN 80-7115-053-3.

DOUBRAVOVÁ, Jarmila. Sémiotika v teorii a praxi. Praha: Portál, 2008. ISBN 80-7178-566-0.

ECO, Umberto. Teorie sémiotiky. Praha: Argon, 2009. ISBN 978-80-257-0157-7.

MICHALOVIČ, Peter – ZUSKA, Vlastimil. Znaky, obrazy a stíny slov: úvod do (jedné) filozofie a sémiologie obrazů. Praha: Nakladatelství Akademie múzických umění v Praze, 2009. ISBN 978-80-7331-129-2.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 104

A	B	C	D	E	FX
28,85	22,12	28,85	12,5	5,77	1,92

Vyučujúci: doc. Mgr. Nina Cingerová, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 16.05.2023

Schválil: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.